

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER en langue française

Option : **Sciences du Langage**

Intitulé :

**Analyse de la pluralité linguistique dans l'émission radiophonique algérienne
«Yades » sur Alger chaine 03**

Encadrant :

Dr. KHELLAF Zoheir

Présenté par :

BENDAR Alima

MENACEUR Maroua

Juin 2020

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER en langue française

Option : **Sciences du Langage**

Intitulé :

**Analyse de la pluralité linguistique dans l'émission radiophonique algérienne
«Yades » sur Alger chaine 03**

Encadrant :

Dr. KHELLAF Zoheir

Présenté par :

BENDAR Alima

MENACEUR Maroua

Juin 2020

Remerciements

Avant tout nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné le courage, la volonte, la patience et la santé durant toute ces années et que grâce à lui ce travail a pu être réaliser.

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements et notre profonde gratitude à notre directeur de recherche Dr. KHELLAF Zoheir pour ses conseils précieux ainsi que pour la confiance et l'aide qu'il a accordées pour mener à terme ce travail.

Nous remercions également les membres du jury pour avoir bien voulu évaluer et examiner notre travail.

Enfin, que tous ceux et celles qui nous ont aidé et soutenu durant tout notre parcours trouvent ici l'expression de nos remerciements les plus sincères.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail, a ma
très chère mère et mon très chère père pour leurs soutiens,
Leurs patiences et leurs confiances.

Qu'ils trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude pour
tout ce qu'ils font pour moi
«Que dieu vous garde et vous bénisse ».

A mes frères, à mes chères sœurs, mes fideles accompagnent dans les
moments les plus délicats de cette vie, pour ses affections,
compréhensions et patiences. je vous souhaite un avenir plein de joie, de
bonheur, de réussite et de sérénité.

A tous mes amis.

Asima

Dédicaces 2

Je dédie ce modeste travail, a ma
très chère mère et mon très chère père pour leurs soutiens,
Leurs patiences et leurs confiances.

Qu'ils trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude pour
tout ce qu'ils font pour moi
«Que dieu vous garde et vous bénisse ».

A mes frères, à mes chères sœurs, mes fideles accompagnent dans les
moments les plus délicats de cette vie, pour ses affections,
compréhensions et patiences. je vous souhaite un avenir plein de joie, de
bonheur, de réussite et de sérénité.

A tous mes amis.

Asima

INTRODUCTION

L'Algérie n'occupe pas seulement un espace géographique important mais elle offre aussi un paysage linguistique et culturel riche et varié, vu son histoire coloniale et guerrière. Ce pays connu plusieurs occupations étrangères et il est impacté par différentes civilisations. Cette situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe. Différentes langues cohabitent dans le piètement d'une politique linguistique susceptible de satisfaire les différents locuteurs. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (tamazight) avec ses différentes formes régionales ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la deuxième année primaire (à partir de l'année 2005).¹

Parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, Khaoula Taleb-Ibrahimi soulignait que :

«Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.»²

Ce cocktail du champ linguistique qui caractérise la société algérienne au niveau sociolinguistique appelle à une actualisation de la recherche sur les représentations et nous incite à travailler sur les phénomènes langagiers présents dans notre pays.

Notre intérêt porte sur un des outils médiatiques les plus anciens ayant encore un large public, et accompagnant ses fidèles auditeurs partout et à tout moment ; il s'agit de l'outil radiophonique qui présente l'information médiatique uniquement à travers le son et le réussit à communiquer pleines de bonnes choses et à assurer un minimum de service public. La radio reste jusqu'à nos jours un moyen d'information et de divertissement malgré l'évolution de ces derniers, elle reste présente dans chaque foyer, écoute dans la voiture...etc.

¹Dr. Abderrezak Amara Université de Mostaganem Synergies Algérie n 11-2010 p.121

²TALEB IBRAHIMI K, les algériens et leur(s) langues (s), EL HIKMA, Alger 1997, p.20

D'ailleurs, dans les médias algériens, nous remarquons un mixage dans l'utilisation des langues. Un phénomène qui occupe une place importante dans les différentes émissions.

Nous parlons par exemple de « la chaîne 3 » dans laquelle nous avons rencontré un contact entre plusieurs langues, et surtout, deux langues essentielles : l'arabe dialectal ; la langue maternelle de la majorité des algériens, et la langue française « *Une langue qui est, désormais, partie intégrante de la sensibilité linguistique de l'Algérien.* »³

« Yades » c'est l'une des émissions de la chaîne 3 qui a eu un succès grâce à la diversité culturelle animé par Mehdi Adjaoud.

Comme notre intitulé l'indique « l'analyse de la pluralité linguistique dans une émission radiophonique « Yades » d'Alger chaîne 3 ». Nous allons travailler sur les différents phénomènes linguistiques tels que : le contact de langue, l'alternance codique, bilinguisme, diglossie, emprunt ... présentes dans cette émission radiophonique et en analysant ensuite ses conversations.

Aujourd'hui plus qu'avant, nous vivons dans un monde en réseaux et médiat, le monde de la technologie et de la communication. Cette dernière occupe une place primordiale dans la vie de l'homme. Il n'existe pas de société sans communication. Cependant, la radio se considère comme l'un des moyens de communication les plus utilisés en Algérie.

La radio demeure jusqu'à nos jours un moyen d'information et de divertissement dans le milieu algérien, se retrouve dans un espace multilingue où l'émergence de trois langues qui sont en mutuel contact est l'une des motivations qui nous ont poussées à faire ce choix.

Afin de bien travailler ce thème de recherche scientifique nous avons fait appel à la troisième chaîne radiophonique algérienne qui est une chaîne francophone et qui a un public très large.

Donc nous avons jugé utile d'étudier les différents phénomènes linguistiques qui caractérisent notre société à travers l'émission « Yades » de la troisième chaîne radiophonique. Elle est une illustration parfaite de pluralité linguistique et un endroit d'échanges de langues par excellence.

³ Rabah Sebaa., 2002, *L'Algérie et la langue Française. L'altérité partagée*, Algérie, Dar El Gharb, p13

Des recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre la diversité linguistique par les langues qui sont en contact et les phénomènes évoqués. Ces études ont vu la nécessité de traiter au même temps de l'identité et de l'algérianité.

Pour mettre en évidence notre recherche, plusieurs questions nous sont venues à l'esprit, aux quelles nous allons essayer de répondre dans ce travail :

- Comment se manifeste l'échange communicatif lors de l'émission radiophonique algérienne « Yades » sur Alger chaîne 3 ?
- pourquoi la radio adopte plusieurs langues dans la diffusion de ses programmes en générale, et dans l'émission « Yades » en particulier ?
- Comment s'explique la pluralité linguistique enrichissant cet échange ?

Pour essayer de répondre clairement aux questions posées dans la problématique et afin de mieux entreprendre notre travail, nous avons proposé des hypothèses sur lesquelles nous allons nous baser et qui nous permettent de mieux cerner notre objet d'étude et de saisir l'objectif à lequel nous voulons aboutir. Nous proposons donc trois hypothèses à confirmer ou à infirmer à la fin notre étude. Les voici :

- Les phénomènes linguistiques se manifesteraient de manière semblable à ceux observés en société.
- La radio algérienne adopte plusieurs langues dans la diffusion de ses programmes peut-être pour avoir une efficacité et agir plus le public vu que le peuple algérien pratique cette diversité linguistique dans ses productions langagières habituelles.
- La pluralité linguistique utilisée par l'animateur et les participants durant le déroulement de l'émission pour bien motiver la conversation.

Ce modeste travail de recherche scientifique est axé et fait appel à l'analyse du discours médiatique. Afin de le réaliser nous basons notre effort et expériences méthodologiques sur l'émission radiophonique « Yades » animée par Mehdi Adjouad qui a consacré l'une des épisodes de l'émission en question à la covid-19.

Nous commençons dans une première démarche par la collecte du corpus qui est l'émission d'Alger chaîne 3 « Yades » qui dure une heure afin de le transcrire.

Notre travail de recherche s'effectuera en deux parties distinctes, une partie théorique et l'autre pratique. C'est deux parties sont précédés d'une introduction.

Le premier chapitre comporte un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie où nous avons mis l'accent sur les différentes langues en présence ainsi leurs statuts respectifs.

Ensuite, nous avons exposé quelques notions et concepts de base liés aux phénomènes linguistiques.

Quant au troisième chapitre, il porte sur l'analyse du corpus.

Enfin, nous terminons notre travail par une conclusion générale qui récapitule l'ensemble des résultats obtenus en répondant aux questions posées dans la problématique. Les hypothèses exposées préalablement sont confirmées ou infirmées.

PARTIE THEORIQUE

Chapitre I

Situation sociolinguistique en Algérie et statut de ses langues

Compte tenu de la nature de notre thème, nous avons jugé utile d'évoquer d'une manière brève l'aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie. Ensuite, nous traiterons le statut de langues en Algérie.

1. Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays d'Afrique du Nord, culturellement et linguistiquement, diversifié. Il est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante et offre un panorama assez riche. Elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues locales et variations depuis des siècles : les langues berbères (kabyle, chaoui et m'zab), l'arabe algérien avec ses différentes variantes, l'arabe classique ou standard, mais aussi étrangères comme le français et l'anglais, qui font de la société algérienne une société plurilingue.

R. SEBAA trouve que :

«L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction»⁴

Le plurilinguisme, non institutionnalisé et non officialisé de la société algérienne, remarqué lors des interactions verbales entre les différents locuteurs dans leurs échanges se justifie par leurs maîtrises de deux langues ou variétés de langues aux moins

« La créativité linguistique qui caractérise le locuteur natif apparaît de manière éclatante dans le langage des jeunes, qui représentent la majorité de la population en Algérie. La pratique, dictée par de besoins immédiats de communication, produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'Algérien utilise tantôt l'une, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes.»⁵

⁴ SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

BENRABAH Mohammed, langue et pouvoir en Algérie, Paris: Editions Séguier.1999, p177

Chacune de ces langues possède ses raisons d'être, ou plus précisément sa propre histoire avec l'Algérie, qui commence par la colonisation française (1830-1962) où l'installation de français en Algérie a été introduite en tant que langue officielle par les autorités française. Après des années de l'indépendance, la langue arabe à été considérée comme étant la langue nationale et officielle de l'Algérie, et l'invasion française de l'Algérie a embarrassé, et a engendré l'existence de la langue française à coté de l'arabe.

Donc, on reconnaît la présence de trois langues en Algérie ; le berbère, l'arabe et le français. « Le contexte algérien se définit par rapport au triangle linguistique qui est l'arabe classique, le français et les deux langues maternelle (l'arabe dialectal et le berbère) »⁶

2. Statuts des langues en Algérie

La langue est ce moyen de communication, qui assure les échanges entre les individus au sein d'une communauté. Elle est le support indispensable à la vie en communauté, elle est un marqueur social par excellence, est considérée comme étant un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, qu'elle soit personnelle, collective, groupale, régionale ou particulière, se traduit par les pratiques langagières. Dans ce cadre, la langue peut être perçue comme étant véhiculaire de l'identité.

« Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité(les langues sont faites aussi d'accents, d'idiolectes, de particularités sociales de langage et d'énonciation). »⁷

Les algériens font appel à plusieurs langues pour répondre à leurs besoins communicatifs ces langues sont utilisée à des degrés de maîtrise inégaux : les langues

⁶ Boumedini Belkacem, L'alternance codique dans les messages publicitaires en Algérie Le cas des opérateurs téléphoniques.Synergie Algérie, 2009, p101

⁷ Bernard. Lamizet, La médiation culturelle, Collection : Communication ,2002. p 5

nationales (l'arabe dans ses différentes acceptions, tamazight) et les langues étrangères (français, anglais...).

Nous subdivisons les langues en Algérie selon leurs importance comme suit : l'arabe classique comme langue officielle, le français langue étrangère, l'arabe dialectal comme langue d'usage quotidien dans les cadres informels et tamazight. Bien que tamazight soit moins répandu dans l'usage que l'arabe dialectal, mais, ces dernières années, et sous pression d'un mouvement de revendication identitaire, il est promu langue nationale et officielle et introduit dans le système éducatif et même dans les formations universitaires

La langue de Schekspear à son tour a sa place dans le paysage linguistique algérien. Dans le système éducatif. Il est considéré comme étant la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné dès la première année moyenne au collège avec un volume horaire de 3 heures par semaine. Il est à signaler que les rapports que les locuteurs algériens entretiennent avec l'anglais ne sont pas aussi conflictuels que les rapports qu'ils entretiennent avec l'arabe, le français et tamazight.

2.1 L'arabe

L'arabe est une langue afro-asiatique attestée dès le VIIe siècle sa diffusion très large à la propagation de la dernière religion « l'islam » et le coran sans oublier la puissance militaire des Arabes musulmans à partir du VIIe siècle.

Après l'indépendance et la fin de la colonisation française de l'Algérie, la langue arabe a été considérée comme seule et unique langue officielle et nationale de l'état. Cette langue est utilisée dans les différents secteurs de notre vie : à l'administration, aux médias et à l'enseignement. A cet époque, on a interdit l'utilisation de la langue française dans tous les domaines ; elle n'est qu'une langue étrangère.

« L'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans tous les domaines de la vie quotidienne et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture, objectif qui s'identifier, parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne »⁸

⁸ Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb*, 2006, 207-218.

L'arabe est une langue écrite et orale, elle est pratiquée dans la majorité des régions d'Algérie, cette langue évolue au cours de la vie moderne. C'est pourquoi, aujourd'hui, elle se manifeste sous trois variétés :

2.1.1 L'arabe classique

L'arabe classique dit « arabe international » ou « fossa », renvoie dans son usage à « ...cette langue surnommée, surévaluée, d'essence divine, modèle de la littérature classique et moderne »⁹

« C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la arabiyya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens et servira de base à la codification de la langue arabe entre le premier et le quatrième siècle hégirien »¹⁰

C'est une variété de la langue arabe reconnue comme langue officielle et nationale de l'Algérie, essentiellement écrite et pratiquée à l'oral. Elle n'est pas une langue maternelle et elle à une fonction religieuse.

Cette langue connaît par tout le monde, compréhensible et utilisée dans les contextes formels particuliers (la radio, les administrations, dans toutes les institutions scolaires tels que les universités) de ce titre, il est à signaler que l'arabe classique est enseigné à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1976, mais qui n'existe jamais dans les situations informelles.

L'arabe classique se caractérise par la fixation de sa forme et la régularité des ses règles grammaticales et un vocabulaire très riche et surtout par leur abondance ce qui le rend assez complexe pour l'apprentissage et l'inexploitable pour toute communication à usage quotidien, et le plus important c'est qu'il est la langue de l'Islam, celle du coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays arabo-musulman « la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique »¹¹

⁸ Khaoula Taleb Ibrahim, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb*, 2006, 207-218.

⁹ Taleb Ibrahim(kh.), op. cit

¹⁰ Ibidem

¹¹ Rachid Boudjedra, *FIS de la haine*, Collection Romans français 1992 p28

L'arabe classique se caractérise par la fixation de sa forme et la régularité des ses règles grammaticales et un vocabulaire très riche et surtout par leur abondance ce qui le rend assez complexe pour l'apprentissage et l'inexploitable pour toute communication à usage quotidien, et le plus important c'est qu'il est la langue de l'Islam, celle du coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays arabo-musulman « la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique »¹²

L'arabe classique c'est une langue qui a une grande importance dans la société algérienne, elle reste toujours la langue d'éducation, de l'enseignement, et qui représente l'identité arabo-musulman « l'arabe classique, c'est la langue de l'école et de la religion »¹³

2.1.2 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal appelé en Algérie « Derdja », constitue la langue maternelle des algériens, elle leur permet d'affirmer leur identité, de communiquer entre eux au quotidien, de s'exprimer dans les divers domaines culturels et artistiques (chansons, films, théâtre) avec ses différentes variétés par un nombre va jusqu'à 35 millions des locuteurs en Algérie et 2 millions à l'étranger.

C'est une langue qui n'a pas de règles ni de code elle se parle, elle est caractérisé par sa richesse, populaire et vernaculaire de la culture algérienne, elle se mélange avec le kabyle et le français.

«Elle permet l'intercompréhension entre les différents membres de la société. En effet, les berbérophones qui se déplacent vers les villes arabophones, pour des raisons économiques, recourent le plus souvent à l'arabe dialectal .Cette langue a la fonction de langue véhiculaire chez les locuteurs berbérophones et arabophone .L'arabe algérien est pratiqué dans des situations de communication quotidiennes, informelles et intimes. Bien que d'un usage fort répandu, l'arabe dialectal n'est ni codifié ni standardisé parce qu'il ne bénéficie d'aucun statut officiel ».¹⁴

¹² Ibidem

¹³ MERZOUK, Sabrina Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère, 2014, p.2

¹⁴ Taleb Ibrahim(kh.), op. ci

La seule forme connue de l'arabe dialectal était la forme orale familière, il était absent au foie de tout document écrit, qui n'est jamais abordée à l'école, mais aussi des medias officiels. De nos jours, l'arabe dialectal est représenté, à la fois sous forme de textes dans les réseaux sociaux, les textes en ligne sur Internet, mais aussi dans les médias où les émissions de débat et d'interview font intervenir des locuteurs non professionnels s'exprimant dans leur langue naturelle. Les différences se retrouvent notamment au niveau lexical où plusieurs formes de mots graphiquement similaires, surtout en l'absence des voyelles courtes, ne sont pas apparentées sémantiquement, ce qui conduit à une augmentation notable de l'ambigüité dans les approches compassionnelles de l'arabe dialectal.

Cette particularité linguistique est un élément important de l'identité algérienne car ces variétés ont pu continuer à vivre et à évoluer avec le temps tout en se nourrissant des langues des peuples. C'est donc une langue parlée dont les variétés sont rarement incompréhensibles entre les parophons.

2.1.3 L'arabe standard

L'arabe standard (dit aussi moderne) est imposé par l'état comme langue officielle de la République Algérienne .Le président BOUMEDIENE dit à ce sujet :

«L'enseignement, même s'il est d'un haut niveau, ne peut être réel que lorsqu'il est national, la formation fut-elle supérieure, demeure incomplète, si elle n'est pas acquies dans la langue du pays, il peut même constituer un danger pour l'équilibre de la nation et l'épanouissement de sa personnalité. Il peut également engendrer des déviations qui risquent d'entraver une saine et valable orientation. »¹⁵

¹⁵ BOUMEDIENE : (www.amazighworld.org) consulté le 13/05/2017.

C'est une variante moderne et standardisée qui a été simplifiée au XIXe siècle, moment de la Nahda, la « Renaissance arabe ». *Au détriment d'autres langues maternelles à savoir le berbère et l'arabe dialectal.* « Nous allons retrouver toutes les composantes du concept « arabisation » dans la définition que l'Algérie en donne. Pour ce pays qui a affirmé dans l'article trois de la constitution que « que la langue arabe est la langue nationale et officielle du pays » »¹⁶

L'époque moderne apporte la modernité et la technologie que l'arabe classique ne pouvait plus assumer. C'est alors à l'arabe dit moderne de combler les lacunes liées à la vie courante. En effet, l'ouverture de l'Algérie sur le monde Anglo-Saxon, suite à la colonisation française, a favorisé l'apparition de cette nouvelle variété.¹⁷

Il est basé sur l'arabe classique, la langue du Coran, mais a été simplifié pour un usage moderne. C'est la langue officielle d'enseignement à partir de la première année scolaire .A propos de la langue moderne :

« l'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires, et de plus en plus, de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire »¹⁸

Cette langue est éloignée de l'arabe classique du moment qu'elle se spécifie par le recours aux emprunts aux langues étrangères européennes surtout le français. C'est une langue de prestige car langue du Coran, arabe reste la langue d'un peuple multiple aux cultures variées.

Tamazight

Le tamazight qui est parmi les anciennes langues de l'Afrique du nord présent en Maroc, Égypte, Tunisie, Mali, Niger, Libye, et enfin en Algérie. Il appartient à la famille des

¹⁶ Taleb Ibrahim(kh.),Ibidem

¹⁷ BENGUEDDACHE, Kheira « les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaine 3 » sous la direction de Mmd. EL BACHIR HANANE, université d'Oran 2,2014 /2015, p.17

¹⁸ Taleb Ibrahim(kh.), op. cit

langues afro-asiatiques. il s'appelle aussi « berbère » qui signifie « homme libre ou noble » désigne le nom du peuple et son identité.

En Algérie, le berbère est la langue maternelle a été utilisée jusqu'à l'avènement représente en forme oral qui possède une graphie, syntaxe, phonétique et vocabulaire qui lui sont propre d'un très grand nombre de locuteurs (en peut dire que les locuteurs berbérophones représentent environ 25 à 35% de la population algérienne selon le « colloque 2010 de l'association pour la Recherche Interculturelle (pratique langagiers et dynamique socio-identitaire) »)

L'enseignement de l'amazigh dans les établissements est très tôt en Algérie, il est enseigné à partir des années quatre-vingt du 19^{ème} siècle (1880), où le diplôme des dialectes amazighs a été créé en 1887. ¹⁹

Les dialectes amazighs en Algérie sont rependus dans de nombreux endroits, comme Michel MALHERBE déclare : « les langues berbères comprennent, le kabyle parlé par environ 7 millions de personnes en grande et petite Kabylie en nord d'Algérie, le Chaoui parlé dans le massif des Aurès du sud-est algérien (300000 locuteur) et le tamasheq, langue du Sahara »²⁰. Nous mentionnons trois dialectes :

Le kabyle

La langue berbère de kabyle, héritière d'une histoire tourmentée et soumise à de très fortes pressions externes, manifeste désormais une vitalité du berbère qui ait fait l'objet, depuis plus d'un siècle.

Le dialecte de kabyle est étendu au nord de l'Algérie .Il est la langue maternelle et usuelle de l'immense majorité de la population de Kabylie : (prés de 85% des habitants de la Kabylie déclarent avoir le berbère comme langue maternelle). En Kabylie, l'usage du berbère est tout à fait prédominant ; il est le dialecte d'usage général dans les échanges quotidiens, villageois et urbains, pour toutes les générations. Le nombre de locuteurs s'élevé à environ 5 millions et 500 locuteurs dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia.²¹

¹⁹ <https://eldjazair365.com> consulté le 12-01-2020.

²⁰ MALHERBE Michel, Les langages de l'humanité, Serge Rosenberg-book, 1995, P231

²¹ www.centre.de.recherche.berbere.fr/kabyle consulté le 10-02-2020.

L'apprentissage du kabyle est bien plus complexe que l'arabe qui demande une quinzaine d'années d'études pour la maîtrise parfaite de la langue, en raison de ses sonorités très spécifiques. « Comme la plupart des dialectes nord, le kabyle est avant tout marqué par une très forte influence de l'arabe, classique et dialectal, aux quels il a emprunté une masse considérable de lexèmes ; entre 35 à 40% selon nos estimations faites sur la base d'une liste- diagnostic »²²

Il existe une image, et sans doute une forme, dominante du kabyle, fondées à la fois sur le poids démographique, l'extension géographique, la représentation dans les études berbères et la bibliographie ; la représentation aussi dans la production culturelle moderne que ce soit la chanson ou l'écrit littéraire.

« Ainsi, dès le début des années 1990, un tissu associatif dense s'est mis en place légalement en Kabylie ; il a pu élargir et renforcer le travail de promotion et de valorisation de la langue berbère, à travers son enseignement de la diffusion de son écrit ; il a aussi significativement contribué à l'aménagement de la langue par la diffusion de la notation usuelle et des néologismes, à travers son rôle dans l'édition littéraire et la presse. »²³

Il s'agit de la variété régionale la plus étudiée et la mieux connue. C'est aussi celle qui a bénéficié du processus de promotion et d'aménagement linguistique le plus précoce et le plus avancé.

Le chaoui

Le dialecte chaoui ou chawi (hechawith, tacawit, tachawit, shawia, chaouia, shawiya, cawi, chawia, tachaouith, tachawith, th'Chawith) est parlé dans l'est algérien dans les wilayas de Batna, Khenshla, Oum-el-Bouaghi, Tébessa, Souk-Ahras, Guelma et Biskra. Il est le deuxième dialecte berbère d'Algérie après le kabyle en nombre de locuteurs par environ 5,3 millions de personnes. et sans doute l'un des plus mal connus parmi les grands dialectes berbères.

²² S.Chaker, « Kabylie : la langue », Encyclopédie berbère, document k15, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 20 février 2020

²³ Ibidem

Le chaoui a subi l'influence des autres langues comme l'arabe, le français, le latin, l'hébreu, etc. Plusieurs mots ont été empruntés comme le café, le thé, etc. Néanmoins contrairement à ce que l'on pourrait penser, Le pourcentage d'emprunt à l'arabe est inférieur à celui du kabyle. En effet, plusieurs lexèmes fondamentaux empruntés à l'arabe en kabyle, sont restés berbère en Chaouia.

Les parles chaoui sont très proches de ceux du reste de l'Algérie du nord – notamment du kabyle-, avec lesquels l'intercompréhension est presque toujours immédiate. Du reste, sur bien des points, les parlers de la Petite Kabylie présentent souvent plus d'affinités avec ceux de l'Aurès qu'avec ceux de la grande Kabylie ; la coupure géographique entre le bloc kabyle et la zone Chaouia est relativement récente et, il y a sans doute moins de deux siècles, la continuité linguistique (et communicationnelle) entre les deux régions était encore assurés.²⁴

Plusieurs indices montrent que le rapport des chaouis à leur langue est en cours de modification depuis quelques années. La création de plusieurs associations culturelles berbères locales, un début d'implantation des partis politiques, le développement de la chanson moderne à thématique volontiers identitaire, est sensiblement développée dans cette région.²⁵

Mzab

La région de Ghardaïa dans le sud algérien est l'une des îlots berbères. « lamzabia » est principalement centrée dans la wilaya de Ghardaïa (tgrdaite) situé dans la vallée du Mzab. Il est parlé par environ 100 mille personnes.²⁶

Selon le traducteur d'Ibn Khaldoun, le mot Mzab provient du mot Al Azzaba « les hommes non- mariés »²⁷

La langue Des mozabites, appelée mozabia, est un idiome berbère et fait partie du dialecte zénatien. Tous les Mozabites parlent purement l'arabe, et beaucoup, parmi eux qui

²⁴ Article paru dans Encyclopédie berbère, fascicule VII, 1990 :p.1162-1169.

²⁵ S.Chaker,Op.cit

²⁶ MALHERBE Michel,op.cit p 209

²⁷ Ibn khaldoun, Histoire des berbres, note de la page 581, selon le traducteur De Siane.

sont allés vers le nord, ont appris, au contact des Européens, espagnol, l'italien, et surtout le français. Pour écrire, ils se servent des caractères arabes.²⁸

2.3. Les langues étrangères

2.3.1 Le Français

L'Histoire de la présence de la langue française en Algérie issue de l'empire colonial française, il fut imposé dans toutes les institutions comme étant la langue officielle de l'Algérie française. Ce vecteur très important dans la société, demeure présent dans les échanges quotidiens de tout algérien. Cette place fondamentale est traduite par CAUBET comme suit « le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme »²⁹

D'ailleurs l'Algérie (non appartenant à l'OIF) est considérée comme le troisième pays francophone au niveau mondial, après la France et le Congo selon une étude réalisée par l'observatoire de la langue française en 2010, où le nombre de francophones en Algérie était estimé à 11,2 millions dans le système éducatif. Cependant, la langue française a marqué l'inconscience du peuple algérien à travers plusieurs générations et cela confirme après l'indépendance, donc elle deviendra progressivement la langue véhiculaire de l'état.

Selon DJAOUT « l'Algérie est un pays trilingue, elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtres au lieu d'une, de pouvoir s'alimenter à trois cultures au lieu d'une seule. Mais cette chance a été dès le départ confisquée »³⁰

Actuellement, la langue française fera toujours partie de la réalité sociolinguistique algérienne à côté de l'arabe algérien, nul ne peut nier le statut de cette langue en Algérie, une langue de l'écrit, de l'enseignement dans le quel le français est considérée comme une matière parmi les trois matières de base car elle est enseignée comme la première langue étrangère et à partir de la troisième année primaire, elle n'est pas vécue comme une langue

²⁸ Les MOZABITES, par M. Ernest CHANTRE.

²⁹ Dominique Caubet, Arabe maghrébin : passage à l'écrit et institutions, Faits de langues, Oral-Ecrit : Formes et théories .p240

³⁰ Tahar Djaout, Ruptures et fidélités (articles de Tahar Djaout publiés dans « Ruptures » et témoignages), Comité International de Soutien aux Intellectuels Algériens (CISIA), Cahiers, n° 1, Paris, 1993.

étrangère mais un moyen nécessaire pour assurer l'accès à divers secteurs économiques, comme le souligne BENNACER Mahmoud :

« Il est significatif de dire, par ailleurs, que le français en dépit de son statut officiel langue étrangère en Algérie, il demeure convoité par les responsables politiques, car ces derniers savent pertinemment que l'arabe écrit ne pourra assurer complètement la fonction qu'on lui accorde (--) Pratiquement, le français se réserve une place en Algérie et il est toujours au contact permanent des langues algériennes »³¹

Nous pouvons dire que : les français se plaignent que l'anglais les envahit, mais ils voudraient que leur langue soit enseignée partout, connue partout

Le français continue à être une langue de rédaction, de traduction ou utilisé en parallèle avec l'arabe, dans l'élaboration des textes officiels comme les circulaires des ministères le journal officiel de la République Algérienne, etc. il n'est pas moins présent dans les discours du président de la république, des ministres, présidents de partis.³²

En ville, la présence du français est partout (dans la rue, au marché, dans le transport commun, aux restaurants, au travail). Mais là encore, cette présence est plus forte dans les grandes villes (Alger, Oran, Annaba) Par rapport à d'autres villes intérieures ou villages. Dans la cellule familiale, le niveau socioprofessionnel des parents détermine l'usage ou non de cette langue à la maison.³³

Enfin, la langue française ne présente pas seulement comme langue de colonialisme mais représente comme un vecteur sur le monde occidental. Il est considéré comme une langue de prestige et de modernité.

³¹ BENNACER .Mahmoud .Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public: cas du français ,2010 .

³²BENGUEDDACHE. Kheira « les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaine 3 » sous la direction de Mmd. EL BACHIRE HANANE, université d'Oran 2, 2014 /2015,p.17/18

³³ Anne-Sophie Cordel. La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas d'Algérie. Linguistique. Université de Grenoble, 2014.Feançais.

2.3.2 L'anglais

La présence de L'anglais dans l'ancienne colonie française d'Algérie a considérablement augmenté. L'impact de la langue en Algérie a fluctué en raison de l'instabilité sociopolitique de la fin des années 80 et 90. L'anglais a emprunté un grand nombre de mots au latin dans un premier temps, puis aux langues scandinaves et au français normand, et plus récemment à l'ensemble des langues parlées dans les anciennes colonies britanniques. Ainsi que le souligne WALTER :

« La langue anglaise comporte un nombre important de mots venus d'ailleurs empruntés à diverses langues durant le XV^e siècle notamment. Le lexique de l'anglais s'est ainsi – ressourcé- en puisant dans l'italien, l'espagnol, le portugais, dans certaines langues venues du Nouveau Monde (par l'intermédiaire de l'espagnol) et des langues d'Afrique ou d'Asies (par intermédiaire du portugais) »³⁴

La diffusion de l'anglais en Algérie comporte deux dimensions qui se recoupent à savoir la sphère globale qui se rattache à l'anglais au niveau international, et la sphère locale qui recouvre l'ensemble des composantes de la société algérienne susceptibles d'affecter les modalités d'implantation de l'anglais.³⁵

L'anglais c'est la deuxième langue étrangère en Algérie après le français, il est la langue de la technologie et des sciences , il n'est enseigné qu'au cycle moyen à partir de la première année moyenne actuellement , voyant qu'elle est la langue de la communication internationale par excellence .Les algériens s'intéressent de plus en plus à son apprentissage , l'anglais dans les échanges du web n'est pas arrivé à supplanter l'arabe mais a terrassé le français et est devenu le langage de prédilection des jeunes .

L'anglais est la langue clé qui donne accès aux publications et travaux les plus récents à une échelle mondiale. C'est une langue plus simple, plus facile à apprendre par rapport au français surtout pour la jeune génération, il est aussi une langue historiquement neutre par rapport au français qui reste en conflit avec la langue arabe. Dans le domaine médiatique, l'anglais est quasi-absent, aucun journal télévisé n'est diffusé en anglais sur les chaînes de la télévision publique. Seules les chaînes privées Dzair news et Numidia news présentent

³⁴ Henriette Walter Les "faux amis" anglais et l'autre côté du miroir Dans La linguistique 2001/2 (Vol. 37), p 111

³⁵ Asslah-Rahal, S, Mifidène, T, & Zaboout, T, 2007. « Le contexte sociolinguistique en Algérie ». In S

chacune un journal télévisé en anglais. A l'exception de la radio internationale, comme son nom l'indique, elle est diffusée en quatre langues dont l'anglais.

Aujourd'hui, il ya une forte demande de la langue anglaise au détriment de la langue française ce qui occulte le vieux débat entre les arabisants et les francisants.

En résumé, maîtriser le berbère, le français, l'anglais, ou d'autres langues étrangères constitue un atout pour pouvoir communiquer. Ainsi, la culture de l'apprentissage des langues ne cesse de se populariser dans notre pays algériens.

Chapitre II

Concepts de base

La présentation de la situation sociolinguistique en Algérie et le statut de langues en Algérie ; nous a permis de définir les phénomènes de contact entre ses déférents langue.

Le contact entre les langues est un terme impressionnant qui continue à gagner du terrain dans presque toutes les cultures et communauté linguistique, c'est l'une des concepts fondamentaux et essentiels de la linguistique moderne. « L'analyse des phénomènes de contact des langues a nourri beaucoup de travaux en sociolinguistique. En effet, nous pourrions admettre que toutes les sociétés du monde sont confrontées à la présence de plusieurs langues. »³⁶

Le contact des langues est :

«L'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles ,est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne .D'une manière générale ,les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...»³⁷

Dans ces situations de contact de langues le locuteur se manifeste verbalement selon ce que nous appelons la situation de communication et ce que peut l'influencer. Le sujet parlant s'adapte, il implique l'observation et la description empirique de situations institutionnelles, socioprofessionnelles ou familiales et de situations d'apprentissage de langue étrangers.

³⁶ BENNACER, *op.cit* .P138

³⁷ Dubois.J, dictionnaire de linguistique, Paris, éd Larousse, 1991

Le contact de langues est le résultat de situation de coexistence de deux ou plusieurs langues. Dans la mesure où, la dynamique des langues relève d'un mouvement appuyé sur l'échange mutuel, où se remarque une association entre les systèmes linguistiques, toutefois il peut être aussi source d'un conflit. Cette coexistence entre les langues est marquée par la facilité d'adaptations des nouveaux termes correspond aux différents phénomènes liés à ce contact, que nous évoquerons par la suite dépendamment de leur existence dans le corpus tel que : l'alternance codique, l'emprunt³⁸.

I. Les phénomènes liés au contact de langues

1. L'alternance codique

Le premier à avoir le recours au terme « alternance codique » est J. Gumperz qui l'a définie dans son ouvrage sociolinguistique interactionnelle comme étant « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent »³⁹

C'est-à-dire, alternance des codes peuvent se trouver à l'intérieur d'une même phrase, d'une même conversation ou d'un même échange discursif et elles peuvent concerner un syntagme, une proposition, une phrase ou même plusieurs phrases.

L'alternance codique ou code-switching, est une stratégie de communication spécifique à l'oral, elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement et spontanément, elle est plus fréquente chez les jeunes locuteurs que les vieux. Elle se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation.

Dans le contexte algérien, le phénomène de l'alternance codique n'est pas spécifique aux locuteurs bilingues ; il existe même chez les monolingues ou ceux ayant des connaissances approximatives en français ; mais ce genre d'alternance codiques arabe dialectal/français ou

³⁸ « Le rôle des contacts de langues dans les émissions télévisées, cas de *Jassmag* de Dzair TV » Université Abderrahmane Mira – Béjaia 2017. P.53

³⁹ Gumperz.J, *sociolinguistique interactionnelle. une approche interprétative*, La réunion, ed l'Hamattan, 1989, P.57

berbère/français produit par ces locuteurs monolingues s'apparente beaucoup plus au phénomène de l'emprunt, puisque les termes français utilisés sont fort intégrés à l'arabe.⁴⁰

A vivre dans un milieu plurilingue, le recours à l'alternance codique est inéducable. Le genre de pratique langagière est très fréquent et très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue ou plurilingue, en raison de son efficacité dans l'intercompréhension, elle se présente comme une modalité discursive inévitable adoptée par les locuteurs algériens que se soit dans le contexte académique ou social.

2. Bilinguisme et plurilinguisme

« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans un certain cas écrit, de deux ou de plusieurs langues par un même individu ou un même groupe»⁴¹

Bilinguisme

Dans tous les pays du monde, il existe des individus qui maîtrisent autres langues que leur langue maternelle, comme le cas de certains locuteurs algériens qui maîtrisent et utilisent couramment et parfaitement le français à côté de l'arabe dialectal ou le kabyle.

Le bilinguisme réfère aux individus qui utilisent deux langues dans leur mode de parler et dans leurs vie quotidienne. «D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets-parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme Sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement.»⁴²

Cette définition est globale, elle vise tout individu qui emploi deux langues pour parler au niveau de l'écrit ou l'oral, la maîtrise des deux langues n'est forcément pas équivalente dans les deux langues, ce qui est important c'est la capacité de produire des énoncés et des phrases dans les deux déférentes langues mais veillant sur le sens.

⁴⁰ Salim GUETTOUCHI ; « les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos » mémoire en ligne P.31

⁴¹ Andrée Tabouret – Keller, "*plurilinguisme et interférences*" dans la linguistique : guide alphabétique, Editions Denoël, Paris 1969, p.309.

⁴² Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Editions Larousse – Boras, Paris 1999, p66

Selon le dictionnaire Larousse le bilinguisme est la « situation d'un individu parlant couramment deux langues ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues »⁴³. A partir de cette définition, nous pouvons dire qu'il existe deux types de bilinguisme celui qui est individuel ; est le produit d'un processus social ou historique et le bilinguisme social qui met l'accent sur les forces linguistiques qui existent dans une communauté ou dans un groupe ethnique.

La société algérienne a connu principalement trois types de bilinguisme, dans un premier temps le bilinguisme arabo-berbère qui est très ancien, dans un second temps le bilinguisme arabo-français qui remonte au tout premier temps de la colonisation française , en fin le bilinguisme berbéro-français qui n'est pas présent dans toutes les régions de l'Algérie mais uniquement chez les kabyles.⁴⁴

Plurilinguisme

La notion de plurilinguisme semble désormais bien établie en sociolinguistique et en didactique des langues. Dans chaque pays du monde nous pouvons trouver plusieurs langues en usage, c'est un moyen qui offre aux locuteurs de choisir et de parler pas mal de langues différente de celle qui est maternelle .Cela affirme la pluralité linguistique de notre monde.

Le plurilinguisme n'est pas seulement un fait individuel mais aussi social, touchant un groupe d'individus dont l'emploi de plusieurs langues est nécessaire coté écrit ou coté orale. Donc nous pouvons considérer cette notion comme une richesse linguistique ou plutôt une bonne qualité qui permet d'être supérieur et performant lors d'une communication avec d'autres interlocuteurs.⁴⁵

La définition du plurilinguisme moderne proposé par le Cadre Européen Commun de Référence le prouve :

« L'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le

⁴³<http://www.larousse.fr> consulté le 04 Mars 2020

⁴⁴ « Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : Cas de la - chaîne 03 - » Université Abderrahmane MIRA-Bejaia 2015.p 24

⁴⁵ « Alternance codique français-berbère et français arabe sur le réseau social : Cas de Face book » Université de Bejaia 2017.p 24-25

tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné. Des partenaires peuvent, par exemple, passer d'une langue ou d'un dialecte à l'autre, chacun exploitant la capacité de l'un et de l'autre pour s'exprimer dans une langue et comprendre l'autre »⁴⁶

Pour le cas Algérie, nous pouvons dire que c'est un pays plurilingue par excellence puisque nous remarquons l'existence et l'emploi de plusieurs langues simultanément, cela est très visible dans les différents domaines (médias, réseaux sociaux, sport, étude, administration, etc.)

3.La diglossie

Le terme « diglossie » est construit à partir du terme grec « diglotos » qui signifie bilingue. Elle désigne l'état dans lequel se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné et ayant, des fonctions et des statuts sociaux différents. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou deux langues distinctes.

Le philologue français d'origine grecques Jean Psichari qui définit la diglossie comme « une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage mais l'usage décalé par ce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »⁴⁷. Ce linguiste explique que le problème de diglossie est lié à la domination d'une variété de langue sur une autre.

Ensuite, en 1959, le sociolinguiste nord-américain Charles Ferguson donne au terme « Diglossie » une conception un peu différente de celle avancée par J. Psichari, il l'a définie comme :

⁴⁶ CECR, p. 11

⁴⁷ Henri Boyer. Introduction à la sociolinguistique, Paris, Dunod, 2001. P.48

« Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée, très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...) qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la communication »⁴⁸

Ferguson avance que les situations de diglossie se caractérisent par la présence de deux variantes appartenant à une même langue, l'une des deux variétés en contact, est dite "high" (haute en anglais) ; elle est vue comme symbole de prestige et utilisée dans les deux codes oral et écrit. De plus, elle est enseignée, véhiculaire du savoir et également imposée comme langue officielle dans le domaine de la presse, les correspondances administratives et les palais de justice. En face de la variété "high", se trouve une deuxième variété qualifiée de "low" (basse en anglais) caractérisant les usages quotidiens et se limitant généralement à l'oral.

Au final, nous définissons la diglossie comme un phénomène linguistique observé dans les communautés linguistiques ayant plusieurs variétés de langue utilisées, chacune de ces variétés est utilisée dans les contextes différents mais elles sont en relation de complémentarité comme l'Algérie.

4.L'emprunt

Pour donner une définition au phénomène de l'emprunt, il faut distinguer entre deux réalités sociolinguistiques: Une langue et son usage.

Une langue est un système linguistique qui a des composantes sémantiques, phonologiques, orthographiques, morphologiques et syntaxiques.

L'usage d'une langue dépend des situations concrètes de communications et aux personnes qui l'utilisent. L'emprunt se définit comme un fait d'introduire un mot d'une langue dans une autre langue sans le traduire dans une communauté linguistique.

Nous pouvons le subdiviser en trois types :

- L'emprunt lexical (concerne le mot, dans sa relation sens-forme),

⁴⁸ Ferguson. in J.L.Calvet, La sociolinguistique, Paris, PUF, 1996. P.43

-L'emprunt syntaxique (qui touche la composante morphosyntaxe et la construction de la phrase),

-L'emprunt phonétique (est un emprunt d'une prononciation étrangère par exemple : la prononciation de la marque de pluriel(s) à la fin de mot et qui ne se prononce pas en français tel que le mot *photos*).

Selon Christiane Loubier : « l'emprunt est un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une langue, ou une unité linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue. »⁴⁹

Josiane Hamers définit l'emprunt comme : « Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire »⁵⁰

Ce phénomène est le résultat des contacts entre les langues et entre les personnes. A titre d'exemple, plusieurs mots français empruntés par l'arabe dialectal à cause de la longue période de la colonisation française en Algérie. Un grand nombre des mots sont trouvés dans le dictionnaire français comme: *dour, fellah, gourbi ...*

Des nouveaux mots sont utilisés aux langues algériennes provenant du français ou de l'anglais qui a une relation aux technologies et les moyen de communication tel que l'internet et le téléphone, on peut citer les mots: *vidéo, photo, message, e-mail, pod-cast ...etc.* Ainsi des mots français intégrant l'arabe dialectal et les langues berbères avec une prononciation algérienne comme : *frigidaire, climatiseur, bureau, quartier...etc.*

L'usage de l'emprunt n'oblige aucune compétence dans la langue empruntée par contre à l'alternance codique dont les mots font partie de la langue emprunteuse et sont utilisés par les locuteurs.

⁴⁹ Christiane Loubier, 2011, De l'usage de l'emprunt linguistique .office québécoise la langue française, p 10.
<http://www.collections.banq.qc.ca/ark/>.consulté le 13/03/2020 à 18:23

⁵⁰ Hamers .J.F.1997, in Moreau (Ed), sociolinguistique. Concepts de base, liege, margada, P136
.http://www.regalish.net.consulté le 13/03/2020 à 19:45

5. Le code mixing et le métissage linguistique

Le code mixing

Le mélange de codes dont un locuteur peut transférer toutes les unités linguistiques sans exception, comme une stratégie de communication, c'est-à-dire d'un code à un autre, distingué de l'emprunt qui est limité à des unités lexicales. On peut définir le code mixing comme une interaction entre des différents codes linguistiques dans une situation de pratique langagière.

Selon les deux linguistes J.Hamers et M.Blanc : « A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière: si bien à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. Comme l'alternance de code, le code mixing est une stratégie de bilingue, alors que l'emprunt n'en pas nécessairement une mais peut être pratiqué par des monolingues en situation de contact de langues. »⁵¹. Alors, le code mixing est utilisé uniquement par des locuteurs bilingues.

Le métissage linguistique

Le terme « métissage » vient de latin *mixtus*, est un phénomène issu d'un mélange (phonétique, grammatical, lexical,...) qui concerne le contact de deux ou plusieurs langues différentes.

D'après Seseq, le métissage linguistique est comme : « le processus qui consiste en une alternance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même acte de langage ou tout simplement comme production d'actes de langage linguistiquement hétérogènes »⁵².

Le métissage linguistique peut être : inter phrastique (quand une phrase arabe suit d'une langue française), intra phrastique (lorsque la phrase commence en arabe et se termine en langue français), extra phrastique (quand les expressions idiomatiques empruntées à une

⁵¹ J.Hamers et M.Blanc cité par madame Safia Asselah in "pratique linguistique, trilingue (arabe-kabyle-français) chez les locuteurs algériens, université d'Alger 1994, p89.

⁵² Seseq N'S.B.N.1978." le métissage français –lingala au Zaïre "Eqqai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue .Université de Nice, thèse de 3eme Cycle, p39.

autre langue soit arabe ou française) et celui qui caractérise un dialogue dont les locuteurs l'un parle en français et l'autre répond en arabe.

6.L'interférence

L'interférence est un phénomène qui désigne comme une unité ou plusieurs d'unités ou des règles de combinaison appartenant à une ou ensemble des langues. Elle est une pratique individuelle et involontaire ainsi quand on utilise des éléments d'une langue et on parle ou écrit une autre langue. Le locuteur algérien produit des interférences, quand il utilise une langue dans un pays multilingue.

D'après Hamers et blanc se définit comme : « des problèmes d'apprentissage dans lequel l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façons inappropriée des élément et des traits d'une langue connue dans la langue cible »⁵³. Cette définition cerne dans le cadre de la didactique des langues dont la langue maternelle est en contact avec la langue cible.

Les linguistes divisent les interférences linguistiques en trois types :

** L'interférence phonologique*

Dans le contexte algérien les systèmes phonologiques entraînent un ensemble des interférences .L'interférence phonologique peut apparaitre au niveau de la double d'articulation d'un mot.

**L'interférence lexicale*

Ce type d'interférence introduit par un locuteur bilingue qui utilise des unités lexicales dans son discours. Il faut distinguer entre cette interférence et l'emprunt parce qu'il la première est un fait individuelle et le deuxième est social.

**L'interférence syntaxique*

Cette interférence se manifeste lorsque certaines règles grammaticales sont transférées d'un locuteur bilingue de sa langue à une autre langue.

**L'interférence morphologie*

⁵³ Hamers .J. et M. Blanc. 1983 "Contact de langue et alternance codique" .P 437.

Le locuteur bilingue utilise les mêmes règles grammaticales de sa langue maternelle, comme dans le cas des marques pluriel/singulier, féminin/masculin. Par exemple : un arbre.

7. Le néologisme

Le mot néologisme vient de grec, il se consiste de deux termes ; « neos » que veut dire « récent », et « logos » qui signifie « discours rationnel ». Il est une sorte de créativité et dans le lexique. Selon le dictionnaire linguistique, le néologisme désigne : « une unité lexicale, nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié, fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement »⁵⁴

Le néologisme est le produit d'innovation de nouvelles unités lexicales, il ne concerne pas seulement les mots, mais aussi les nouvelles expressions, les mots composés ...etc. Des fois, le locuteur dans une situation de communication il n'arrive pas à exprimer une chose parce que les mots de la langue il ne lui fournit pas, dans ce cas il crée des nouveaux mots.

La néologie est un processus de création linguistique (lexical) c'est-à-dire ; des nouveaux mots et que ces dernières doivent être utilisés et compris par des plusieurs locuteurs pour qu'on peut considérer comme des néologismes. D'après Christiane Marcellisi la néologie est comme : « la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant »⁵⁵

On distingue deux types de néologie : la néologie de forme et la néologie de sens.

-La néologie formelle (néologisme de forme) qui sert à créer et fabriquer une unité lexicale. Elle s'appelle aussi la néologie flexionnelle ou morphologique. Se sont des mots n'existaient pas, ils se composent par la dérivation et la composition. On constate deux sortes de formation: la formation primitive et la formation récursive.

-La néologie sémantique (néologisme de sens) appelée aussi néosémie : c'est l'utilisation d'un mot qui trouve dans le lexique d'une langue dans un nouveau sens. Donc le néologisme est défini comme « ...le mot nouveau, le sens nouveau d'un vocable déjà existant, mais aussi l'emprunt (à une langue étrangère, ou la langue spéciale d'un métier, d'un groupe social...etc) »⁵⁶. A ce sens, l'emprunt est un néologisme de forme selon Dubois.

⁵⁴ DUBOIS J. et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas/1999, p32

⁵⁵ MARCELLISI Christiane. Néologie et fonctions du langage. Persée(en ligne), 1974, p95.

⁵⁶ MOUNING. (Dir) (1974) Dictionnaire de la linguistique, Quadriga, PUF, Paris.

Nous avons essayé, dans ce chapitre, de définir les concepts que nous voyons utiles pour notre recherche tel que ; l'alternance codique, le contact de langues, bilinguisme et plurilinguisme et tout ce qui est en relation avec notre thème de recherche.

Partie pratique

Chapitre III
ETUDE DU CORPUS

Ce travail sur la pluralité linguistique dans l'émission de la radio d'Alger chaîne 3 nécessite à notre sens, en premier lieu, une présentation générale de la radio, en suite nous allons présenter la radio chaîne 3 et l'émission « Yades » qui feront l'objet de cette étude ainsi que la méthodologie que nous avons adoptés dans l'agencement de notre corpus.

1. Présentation de La radio

1.1 Le logo⁵⁷



Logo de la radio algérienne

La radio est définie par le cercle des connaissances britanniques comme étant :

La diffusion organisée ou la transmission pour la distraction, l'information, la culture et autres pour la recevoir en même temps par un public large constitué d'individus et de groupes à travers des équipements de réception spécifiques.

C'est un moyen de communication, d'information et de divertissement. Un moyen favorable pour diffuser les connaissances, la culture, l'éducation et les traditions ; et joue également un rôle important dans la sensibilisation des citoyens en proposant un service public varié. La réalité montre que la gestion de la radio obéit à l'idéologie adoptée par les

⁵⁷ Site officielle de la radio algérienne : <http://www.radioalgerie.dz>

pouvoirs politiques des pays s'agissant d'un organisme officiel les représentant à tous les niveaux.

Si la radio cherchait à atteindre ses objectifs depuis sa création, elle n'a réussi que certains d'entre eux car son succès est attaché principalement à la volonté de l'Etat et à la libération de la liberté d'expression. Cette dernière ne s'est pas réalisée puisque ce sont les Etats qui décident de son contenu et de ce qu'elle fait propager. C'est un outil de communication très ancien qui continue malgré l'existence, aujourd'hui, d'autres moyens plus développés et plus attractifs, à avoir du succès près de nombreux auditeurs. Que ce soit en voiture, dans le taxi, le bus ou à la maison le poste de radio est allumé jour et nuit. Au travail et grâce au téléphone portable beaucoup d'employés écoutent la radio par le biais de leurs kits main libre.

2. L'émission « Yades »

C'est une émission radiophonique quotidienne culturelle et humoristique d'expression française, animée par Mehdi Adjaoud. Elle est diffusée de 16H à 17H, du dimanche au mercredi. Elle met en contact l'animateur et l'auditeur public qui participe par un appel téléphonique. Il s'agit d'une émission radio inspirée d'un très ancien jeu familial qui se jouait à table avec le bréchet (os de poulet) dites Yades

Sur le mur Face book de l'émission, nous trouvons la description suivante :

« Le mot Yadès est un mot d'origine persane, le principe : Jeu populaire algérien. Se joue partout et à tout moment. En remettant un objet dans la main d'un autre joueur, on doit prononcer le mot "YADES". On accumule ainsi des sous (points). Pour éviter le coup, le second joueur doit lui prononcer la formule "FI BALI", en prenant l'objet. On peut récupérer ses sous par le même moyen, le jeu ! Le gain est très futile puisque on joue à Yadès pour l'esprit de l'échange et la culture de l'éveil. »⁵⁸

⁵⁸ Page face book : <https://www.facebook.com/yadés-chaine-3>

- Nom de la radio : Alger chaine 3
- Site officiel de la chaine : <http://www.radioalgérie.dz/chaine3/>
- Nom de l'émission : YADES
- Disponible sur l'antenne : FM 91.5 Mhz
- Date et Heure de diffusion : du dimanche au mercredi de 17h à 18h
- Présentée par : Mehdi ADJAOUT
- Genres : social et musical.
- Langue : arabe dialectal algérien et le français.
- Email : Yadesc3@gmail.com
- Siège social de la radio : 21, boulevard des Martyrs, 16209 El Mouradia Alger (Algérie)
- Numéro de téléphone : 021481515
- Page face book : <https://www.facebook.com/yadés-chaine-3-185395604831559/>

Le thème de l'émission

C'est une émission du type divertissement culturel « Yades » est un jeu qui se déroule sous forme des requêtes dont la consigne de l'émission est de poser des questions principalement sur l'étymologie des mots qui font partie de l'arabe dialectal algérienne et la signification des proverbes selon la région des appelants, d'autre part, des questions concernant, des anthro éponymes(l'étude onomastique des personne, des peuples, des langues, des animaux, des saisons, des couleurs, des lieux....etc.)

L'animateur propose généralement de trois à quatre mots par émission, les réponses ne sont pas évidentes et nécessitent parfois des semaines pour les trouver, sa finalité est d'avoir un répertoire riche de mots. Après que l'animateur annonce la question, il attend l'intervention des auditeurs au numéro 021-48-15-15 entre temps il propose des chansons.

L'émission dure depuis quelques années et connaît un grand succès auprès des auditeurs qui appellent surtout pour le plaisir de discuter avec l'animateur. Ce dernier ne rate pas l'occasion de poser les questions les plus embarrassantes parfois, sur la vie privée et professionnelle des appelants ; tout cela dans le but de maintenir la communication le plus longtemps possible avec eux dans la bonne humeur.

La justification du choix de l'émission

La première raison du choix de cette émission est le succès qu'elle marquée par le temps.

La deuxième raison est que cette émission se caractérise par la coexistence de plusieurs langues locales et variations qui lui permettent de devenir le champ dans l'étude menée en Algérie.

La troisième raison est que durant notre observation des faites(l'écoute de l'émission radiophonique) , nous avons remarqué que l'animateur contrôle parfaitement la situation de communication, c'est par l'humeur qu'il manifeste et agrmente sa séquence , il gère bien l'intention, respecte et organise la gestion des tours de parole dont il donne à chaque participant le temps et l'occasion de parler et de réfléchir , il tente à mettre un peu d'huile dans les rouages des rapports sociaux, à réduire les tensions en faisant communiquer.

La quatrième et la dernière raison est que nous savons que cette émission englobe des salutations complémentaires, des questions qui renferment l'âge des interlocuteurs, la vie socioprofessionnelle, la situation familiale voire même la vie conjugale des participants, dans laquelle nous avons remarqué l'existence de plusieurs langues et variétés tel que le français, l'arabe et le kabyle...etc lors des interactions entre l'animateur et les auditeurs parlants ce qui servie principalement notre travail de recherche.

Thème de l'épisode « Yades » du 23 mars 2020

Sous le titre de Corona Virus, l'animateur Mehdi pose deux questions dans cette émission :

-La première question est où êtes vous et que faites vous ?

-La deuxième question est combien de mètre ou de centimètre plutôt faut il garder entre vous et les autres personnes pour éviter d'être pistonné (les pistonnages sont les petites particules qu'on éjecte quand on parle) même si on ne porte pas de masque ?

Et comme nous savons bien sûr que l'animateur Mehdi ne rate pas l'occasion de poser les questions les plus embarrassantes parfois sur la vie privée et professionnelles des appelants. Tous cela dans le but de maintenir la communication le plus longtemps possible avec eux dans la bonne humeur.

Après que l'animateur annonce la question, il attend l'intervention des auditeurs au numéro 021-48-15-15 entre temps et temps il propose des chansons.

Dans cet épisode nous avons quatre auditeurs, dont trois hommes et une femme.

Présentation des auditeurs appelants

Nous allons présenter dans ce qui suit les participants que nous avons choisis dans notre corpus et leurs caractéristiques notamment : l'âge, sexe, situation familiale, heure d'appel...

•Fiche technique de la première conversation du 23-03-2020

Emission : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Khaled

L'âge : non indiqué

Sexe : masculin

Situation familiale : marié avec des enfants

Région d'appartenance : Ain Nadja

Période : le soir

Horaire de l'émission : 17h à 18h

Heure d'appel : 17h 6m 55s

Durée de l'appel : 6m 3s

•Fiche technique de la deuxième conversation du 23-03-2020

Emission : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Karima

L'âge : 28ans

Sexe : féminin

Situation familiale : célibataire

Région d'appartenance : Annaba

Période : le soir

Horaire de l'émission : 17h à 18h

Heure d'appel : 17h14m32s et à 17h32m27s

Durée de l'appel : 1m3s et dans le deuxième appel 4m44s

•Fiche technique de la troisième conversation du 23-03-2020

Emission : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Zobir

L'âge : non indiqué

Sexe : masculin

Situation familiale : marié avec deux enfants

Région d'appartenance : Annaba

Période : le soir

Horaire de l'émission : 17h à 18h

Heure d'appel : 17h 15m 23s

Durée de l'appel : 2m 21s

•Fiche technique de la quatrième conversation du 23-03-2020

Emission : Yades

Animateur : Mehdi ADJAOUT

Auditeur participant : Mostafa

L'âge : non indiqué

Sexe : masculin

Situation familiale : marié avec trois enfants

Région d'appartenance : Goraya

Période : le soir

Horaire de l'émission : 17h à 18h

Heure d'appel : 17h22m40s

Durée de l'appel : 7m55s

3. Les conventions de transcription

Nous avons fait appel ces symboles dans la transcription des dires des intervenants

-« M » désigne un locuteur de sexe masculin

-« F » désigne un locuteur de sexe féminin

-« V » désigne un locuteur d'un certain âge

-« E » désigne un locuteur de bas âge

+++++ désigne plusieurs interlocuteurs en même temps.

La numérotation F1-M2.... : désigne des locuteurs différents

[: Désigne interruption et chevauchement.

xxxxxx : séquences incompréhensibles.

= enchaînement immédiat entre deux tours de parole

(.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde

(Silence) les pauses entre les prises de parole de deux locuteurs successifs

// Pause moyenne

/// Pause longue

/Intonation légèrement montante

↑ Intonation fortement montante

Intonation légèrement descendante

↓ Intonation fortement descendante

: Allongement d'un son

::::: Un allongement très important

(Rire) : les caractéristiques vocales sont notées en petites capitales entre parenthèses au début de l'extrait leur fin est indiquée par le signe +

(Il se retourne) : les gestes et les actions sont notés entre parenthèses en italique.

(asp) note une aspiration. (sp) un soupir (rire)

Quant aux passages en arabe, nous avons eu recours à la transcription conventionnelle en A.P.I. chaque unité doit avoir une traduction en langue française entre parenthèse.

ك	K	ف	f	ع	Ç
ت	T	ض	d	ه	h
ء	ʔ	س	s	ص	ş
ب	B	ش	ʃ	م	m
د	D	خ	x	ن	n
ق	Q	ح	ħ	ر	r

ط	T	ث	θ	ل	l
ذ	Δ	ز	z	و	w
ج	ʒ	غ	ɣ	ي	j

4. Analyse de données :

4.1. Les phénomènes de contact de langues trouvés

4.1. 1. Alternance codique

4.1.1.1. Alternance intra-phrastique

L'alternance intra-phrastique est un modèle très utilisé par les facebookeurs, c'est un cas où le locuteur s'exprime avec deux langues en incluant des éléments de L1 dans une phrase de L2. Ces extraits renvoient à ce type d'alternance :

- « voila éviter les postillons «**3laBalkom** (comme vous savez), c'est quoi les postillons ? »
- « y a des personnes qui postillonnent en parlant **hakda** ! (comme ça) »
- « vous avez combien de «**3oumal** (travailleurs) Zoubir? »
- « vous avez une maison là bas **wela** (ou non)? »
- « premier âge **wela** (ou bien) deuxième âge ? »
- « On vous donne pas un comprimé en plus, **Wala** (ou bien) »
- « Elle a quel âge **yamak** (ta mère)? »
- « enfin bref on s'adapte, **iiih** (ouiii) »

Alternance français-arabe dialectal, dans ces extraits, c'est le français qui domine alors qu'un seul élément de l'arabe juste pour modaliser.

- « **habibi** ! (mon chéri) Et ban, c'est la première fois »
- « D'abord est ce que vous êtes sorti aujourd'hui **Bezzaf** (beaucoup) »

- « un mètre **kadkad** (Exacte) »
- « Non, **lalla** (madame) »
- « **Basah** (Mais), elle ne comprend pas le français »
- « si vous aimez les lapins **mliih** (bien) »
- « la ferme **Dyalk** (ta ferme) »

habibi », « **Bezaf** », «**kadkad** », « **lalla** », «**mlih** », «**Basah** » sont utilisés très fréquemment dans la société algérienne pour faire appel à la culture de toute la société algérienne qui partagée par le plus grand nombre d'individus.

- « **si** (monsieur) Zobir »
- « Directeur de quoi **si** (monsieur) zoubir ? »
- «d'accord d'accord **si** (monsieur) zoubir »
- « Vous m'entendez **si** (monsieur) Zoubir »
- « Et alors vous travaillez toute la journée vous **si** (monsieur) Zoubir? »

« **Si** » cette fonction est pour adresser un message avec précision d'interlocuteur.

- « Ça va, **wanta rak mlih?** (et vous êtes bien?) »
- « Oui **ani keddam nwar** (je suis devant les fleurs) »

Dans ces deux extraits on a un usage alternatif d'arabe dialectal et français, c'est une façon de parler utilisée par l'animateur pour ajouter une touche typique au discours et attirer l'intention des locuteurs.

Alternance inter-phrastique

Dans ce cas, l'alternance des deux langues se manifeste au niveau de phrases et non pas de mots, comme nous avons déjà souligné ce sont des unités longues.

Voici certains exemples concernant cette alternance :

- « Sinon on va passer **3id lkbir** (Aïd el adha), **3id sghir** (aid el fitr), **hakda abkaw hakda** (comme ça, restez comme ça) »
- votre sœur **wasamha** ? (comment elle s'appelle)»
- « c'est la première fois **majatch** [**3andkom**] (afin de ne pas vous attraper) »

- « **nkolk ha3a** (je vous dire quelque chose) pour sa santé »
- « **nahdar m3aha kimaTehab** (je lui parle comme elle veut) il n'y a pas de problème »
- « **tehabi nahdar m3aha** (voulez vous que je lui parle) comme vous voulez Karima »
- « **yadharli 3andak maa3za** (je pensais que vous avez une chèvre)... vous avez une vache »
- « parce que **dorka kayen** (maintenant il y a) congé corona **Kayen** (il y a) covid-19 **Kol wahad hor fi rohou** (chaque personne est libre) »
- « Vous rigolez, **Kayen** (il ya) la douche »
- «vous pouvez avoir un eu votre épouse s'occuper un peu des **djajate** (les poules) »

Nous avons remarqués une instabilité langagière dans l'utilisation des deux codes à savoir le français et l'arabe dialectal est constant dans les extraits ci-dessus, l'animateur affirmer son identité en alternant, avec sa langue maternelle et prouve son appartenance à une communauté donnée.

Alternance extra- phrastique

Ce type d'alternance est défini par l'utilisation des proverbes ou des passages idiomatiques qui ont plus de signification dans une langue qu'une autre.

Ces extraits sont de bons exemples :

- « **Hamdoulilah** (dieu soit loué), Karima vous nous appelez d'lhajar ? »
- « **allah Ibark** (Dieu vous bénisse), 1er âge ? »
- « **Ibark fik Mehdi Ibark fik** (que dieu vous bénisse) »
- « Chahra, **allah ibarek** , elle fait quoi ? »
- « **Ibark fik** (dieu vous bénisse) 21ans, très bien »

C'est une alternance arabe dialectal-français, ici les expressions idiomatiques comme : « **Hamdoulilah** », « **allah Ibark** », et « **Ibark fik** » sont une preuve de l'appartenance à la religion islamique et renforcer la présence dans le discours.

Nous illustrons nos données dans le schéma suivant :

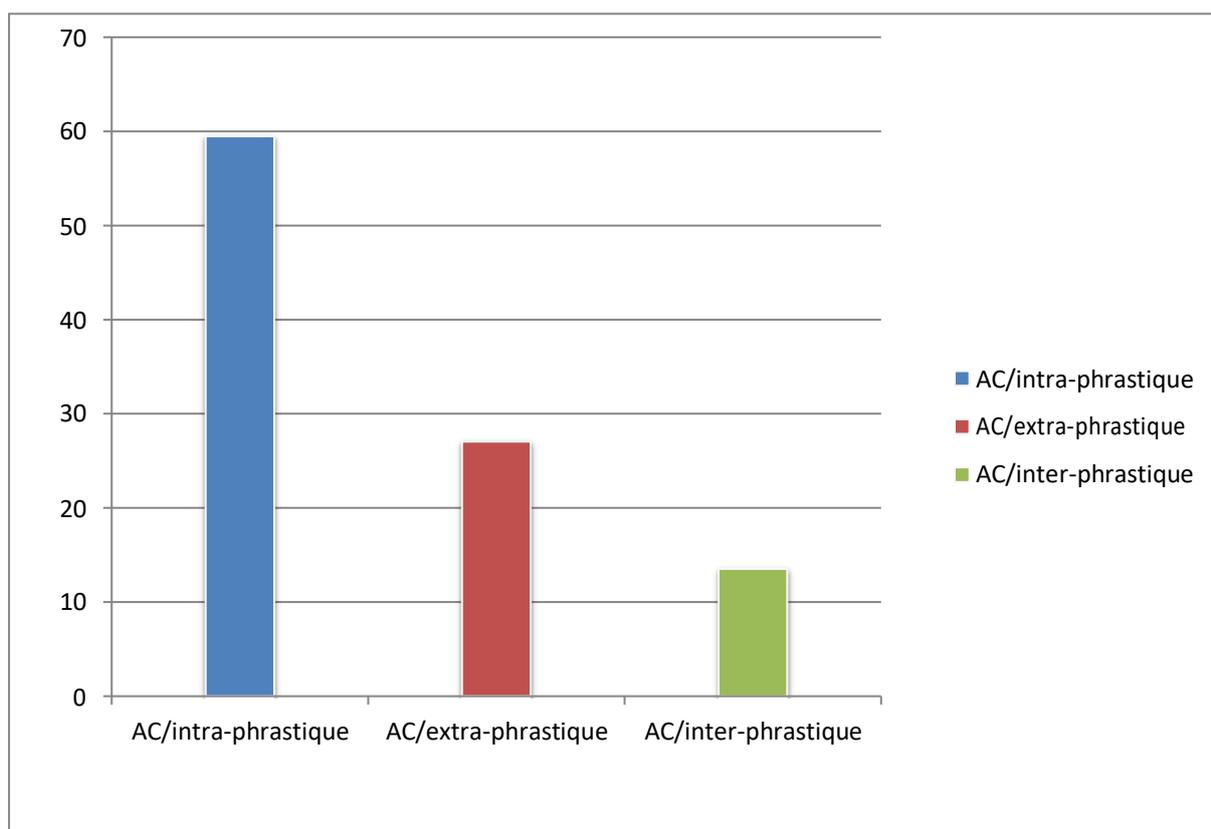


Figure 1 Représentation du nombre d'unités présentes de chaque type d'Alternance codique.

4.1.2 Bilinguisme

- « Vous êtes nombreux à la maison, **Kaddach**? (combien) »
- « **yassar yassar wasamha** (beaucoup beaucoup comment elle s'appelle) vote sœur **wasamha** (comment elle s'appelle)? »
- « **Allah ibark** (Dieu vous bénisse), 1er âge **wala** (ou bien) 2eme âge? 1^{er} âge de : 0 à 30. 2^{eme} âge de 30 à l'infini mment elle s'appelle)? »

- « **lala lala ahakmiha ma tekhalihach tokhradj** (non non attachez la, ne laissez la sortir) **la3tchia** (le soir). Vous l'attachez, **nkolk had3a** (je vous dirai quelque chose) pour sa santé »
- « **3zizti !** (mon chéri) Et bah!, c'est la première fois **Ba[maj]DKwm** (afin de ne pas vous attraper) »
- «Vous avez une brebis, **ana dahratli beli 3andak ma3za** (je pensais que vous avez une chèvre)... vous avez une vache ? »
- «Mustapha ça va↑? **wa[rak] Mustafa?** (Comment allez-vous?) »
- «on va vous demander **corono** (Corona Virus) de:: faire des emplettes »
- «Très bien. Ok, ok, donc il vous reste à peut près 150 c'est ça ? »
- «Merci pour votre appel quand-même et à très bientôt, **tchao** (au revoir) »

4.1. 3 Plurilinguismes

Ces extraits suivants renvoient à ce phénomène linguistique:

- « mademoiselles, damoiseaux, ladys so gentel men, **Izayen «3atchwatkom** (bonne soirée), bonsoir »
- « A bientôt **si** Khaled (monsieur), **tchao** (au revoir), au revoir↓ »

Contact de français, anglais et arabe dialectal, c'est pour le premier exemple et concernant le deuxième exemple nous avons remarqué un contact entre le français, l'arabe dialectal et l'Italie. L'animateur met en scène dans une salutation toutes ces langues pour toucher à toutes les catégories d'auditeurs.

- « Deux enfants, ok, et alors vous travaillez toute la journée vous **si** (monsieur) Zoubir? »

Contact de langues entre le français, l'anglais et l'arabe dialectal, où le français est la langue la plus dominante. Mehdi a utilisé un seul mot en anglais qui est « ok » juste pour réguler son discours ou pour modaliser, ainsi, l'utilisation de mot de l'arabe dialectal « si » qui veut dire « monsieur » est pour adresser un message avec précision d'interlocuteur.

- « on va vous **challenge si** (monsieur) Khaled »

- « je lui parle **hada howa** (c'est ça) **challenge** le challenge garde ma maman »

Ici l'animateur a choisi de prononcer le mot challenge en anglais malgré que c'est le même mot en français, ce choix peut être justifié par le fait que l'anglais possède un certain statut de prestige.

4. 1. 4 Emprunt

Ces extraits suivants renvoient à ce phénomène linguistique:

- « **Ok, ok**, donc il vous reste à peut prêt 150 c'est ça ? »
- « Deux enfants, **ok** »

Le mot « **ok** » est réemployé tel qu'en anglais et il a la même valeur que « d'accord » en langue française.

- « **Allo ! Karima !** »
- « **Allo...**, il m'entend pas ; **Allo Zoubir** »

Ici le mot « allo » est l'équivalent du mot « salut » en langue française ; est un mot vient de l'interjection anglaise « hello ».

- « vous êtes beaucoup plus sur **face book, instagrame, tweeter** »
- « Vous préférez **youtube**, très bien. »

On peut dire que les mots : **ok, allo, face book, instagrame, tweeter et youtube** sont des mots anglais qui se voient adoptés beaucoup de langues et ils sont connus par l'ensemble des locuteurs, soit algériens ou étrangères, surtout chez la jeune génération.

4. 1. 5 Diglossie

Voici ces extraits suivants :

- «**Allah ibark Allah ibark** (dieu vous protège) »

- «**ʃariKa WaTania** (établissement national) »
- « **watania mya bilmya** (national100%)»
- « **maslkhir** Mehdi (bonsoir) »
- «**lala Allo weʃ sralha** (non non allo qu'est ce qui lui est arrivée)! »
- « **ʃarjka a3nabia** (établissement étranger) ? »
- «Mehdi!, **okhti Tsalam «3lik yasar yasar** (ma sœur t'a saluée beaucoup beaucoup) »
- «**hia ili tehab tokhrodj** (c'est elle qui veut sortir) »
- «**Okhti wasamha** (Ma sœur s'appelle) Chahra »
- «**lela lela KaTfiha KaTfih arabtiha matokhrodjch** (non non attachez la, ne laissez la sortir le soir). »
- «**kayn 3andak hchawch nabatat chejar ?** (est ce que vous avez les herbes, les épinards et le persil) »
- «**waʃ fiha el firma ta3ak ?** (qu'est ce qu'il y a dans ta ferme) »
- « **labas waʃrak nta ?** (cava et vous) »

On peut dire que ces phrases sont plus significatives dans la langue arabe que chercher des autres phrases en français.

4. 1. 6 La langue maternelle

- « **watania mya bilmya** (national100%)»
- «**lala Allo weʃ seralek** (non non allo qu'est ce qui lui est arrivée)! »
- «Mehdi!, **okhti tsalam alik yasar yasar** (ma sœur t'a saluée beaucoup beaucoup) »
- «**hia ili haba tokhraj** (c'est elle qui veut sortir) »
- «**khti wasmha** (Ma sœur s'appelle) Chahra »
- «**lela lela Katfiha Katfwha matekhalihach tokhraj had l3chia** (non non attachez la, ne laissez la sortir le soir). »
- « **3andak chjar hchich ?** (est ce que vous avez les herbes, les épinards et le persil) »
- «**waʃ fiha elfirma dialek** (qu'est ce qu'il y a dans ta ferme) »
- « **labas wanta wachrak ?** (cava et vous) »

Le recours à la langue maternelle dans les énoncés cités est pour certaines raisons comme ; prouver une appartenance à un groupe, renforcer un message, parler d'un fait typique et parfois pour éviter la difficulté lexicale en langue française.

4. 1. 7. Néologisme

Voici les extraits suivants :

- « Je ne suis pas sur les réseaux face book, **insta** »

Ici on a une unité lexicale nouveaux de l'arabe algérien vient du mot anglais « instagrame » mis en morphologie avec la suppression de préfixe « grame ».

- « waǰ fiha hadik **firma** (que ce qu'il ya dans la ferme) ? »
« **firma** » vient du mot « la ferme » en langue française.
- «ǰ**aday** (dimanche), **ominday** (lundi), **olday** (mardi) and **mercreday** (mercredi) »

Nous avons remarquées que ces quatre mots viennent du mot anglais « **day** »

Dans ces extraits ci-dessous, nous pouvons dire qu'ils s'agitent d'un néologisme de luxe et de style que l'auditeur a utilise d'une part pour familiariser la langue étrangère, et d'autre part pour donner un air plus spontané au message, le rendre plus vivace et pour refléter la vie quotidienne de l'auditeur .

5. Bilan et résultats

Nous illustrons nos données dans le schéma suivant :

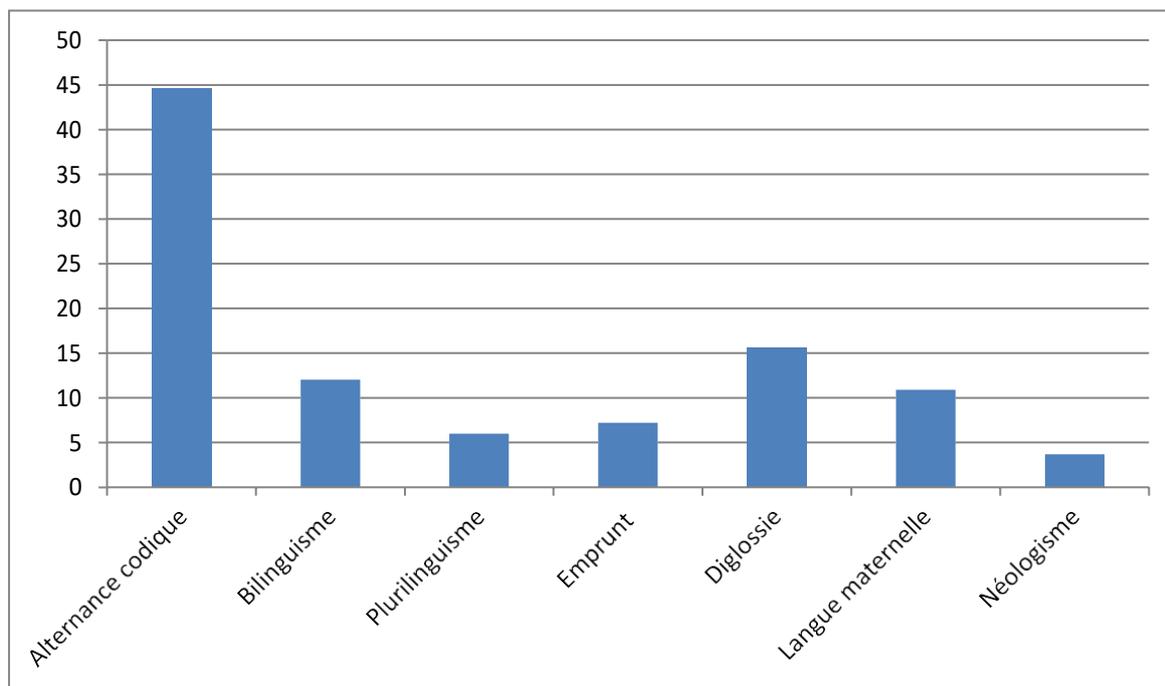


Figure 2 Représentation de nombre d'unité présente de chaque phénomène linguistique dans l'émission.

- On observant cette analyse, nous avons remarqué que l'alternance codique est la plus dominante et qui occupe presque tout le terrain, c'est que nous permet de confirmer l'une de nos hypothèses, dans laquelle nous supposé que l'une des manifestations du contact de langues dans l'émission radiophonique algérien est sans doute l'alternance codique dans un premier lieu.
- Le recours à l'alternance codique par l'animateur et les auditeurs correspondent à leurs maitrises de plusieurs langues.
- A propos d'alternance codique dans le corpus, son aspect formel selon THIAM NDIASSE, où on a constaté la forte dominance de l'alternance codique du type intra-phrastique à l'égard de deux autre types ; alternance codique inter-phrastique et alternance codique extra-phrastique dans l'émission (figure n : 01).
- La compétence bilingue et plurilingue est assez présente dans notre analyse. Dans cette perspective, on peut constater que le contact permanent de deux ou plusieurs langues dans l'émission radiophonique contribue la réalité quotidienne des algériens. En somme nous pouvons dire que cet usage attire le public et facilite la compréhension du message.
- Au niveau de notre corpus, nous remarquons la présence de la langue maternelle avec laquelle chaque personne peut s'exprimer en toute facilité et sans hésitation car la langue maternelle est la première langue acquis depuis l'enfance.

- Les phénomènes d'emprunt et de néologisme qui caractérisent la créativité lexicale répondent nécessairement à un besoin langagier imposé par des situations de communication.
- La situation diglossique dans l'émission radiophonique contribue à donner à cette dernière une particularité algérienne et marqueur de la réalité quotidienne des Algériens.

En résumé, à travers ce chapitre nous avons tenté d'étudier les différents phénomènes linguistiques présents dans l'émission « Yades » qui constitue notre corpus.

Nous avons pu analyser les données de notre corpus qui nous ont permis d'apporter des éléments de réponse aux questionnements posés au début de notre travail.

CONCLUSION GENERALE

Notre recherche dont le thème est « Analyse de la pluralité linguistique dans une émission radiophonique d'Alger chaîne 3 ».

Nous nous sommes intéressés à étudier les différents phénomènes linguistiques qui sont rencontrés très souvent dans l'émission « Yades » sur la radio chaîne 3 que nous choisissons comme terrain de recherche.

Pour bien mener notre recherche nous avons exposé notre travail en deux grandes parties, la première partie est d'ordre théorique où nous avons donné un aperçu historique sur la situation sociolinguistique de l'Algérie et nous avons présenté les différentes langues en présence dans la société ensuite, nous avons abordé tous les concepts des phénomènes linguistiques.

Dans la seconde partie qui est analytique, nous nous sommes traités dans la première partie en se basant sur l'analyse d'un corpus qui représente une émission radiophonique « Yades »

La radio étant un support médiatique sonore se base uniquement sur la parole et s'adressant à tout le peuple, a compris qu'elle doit s'adresser à lui dans sa langue, même lorsqu'il s'agit d'une radio francophone comme la chaîne 3.

L'émission prend en considération les habitudes langagières algériennes même s'il produit son message en langue étrangère qui est le français, il essaie à chaque fois de toucher à la culture populaire pour viser le plus grand nombre d'auditeurs, parce que la culture du public visé est considérée comme l'un des outils dont l'émission sert pour toucher l'intérieur et la conscience du public.

Cela confirme une autre hypothèse avancée dans l'introduction générale, dans laquelle nous nous sommes supposés que la radio algérienne adopte plusieurs langues dans la diffusion de ses programmes pour avoir une efficacité et agir plus le public vu que le peuple algérien pratique cette diversité linguistique dans ses productions langagières habituelles.

Les auditeurs appelant au téléphone en sachant que la langue officielle de la chaîne 3 est le français et qu'ils sont invités à utiliser dans leurs interventions sur ses ondes, mais souvent la situation de communication influe sur les choix linguistiques des divers inter actants

et motivent des phénomènes tels que ; l'alternance codique, l'emprunt, bilinguisme et plurilinguisme... qui témoignent d'une créativité langagière importante, transmise de la communication quotidienne des algériens à la communication radiophonique.

Cet emploi s'explique par le vouloir de convaincre l'autre d'étayer ses propos ou tout simplement communiquer spontanément, cela confirme notre dernière hypothèse.

Il ressort ainsi de cette présente étude les résultats suivants qui confirme d'autres résultats des nombreux travaux dans ce domaine :

- Les langues pratiquées dans les medias audio sont celles parlées par les locuteurs algériens en société, dans les situations de communication formelles et informelles
- Ces langues sont rarement employées de manière isolée, elles sont souvent en contact et donnent naissance à des variations sociolinguistiques importantes
- Les marques des phénomènes du contact entre les langues sont observables dans les pratiques langagières médiatiques (radiophonique) selon des variables multiples : le contexte, la situation de communication, les caractéristiques identitaires des locuteurs, les choix langagiers entre l'animateur et ses auditeurs
- Ils révèlent une créativité langagière de la part des sujets parlants algériens en contexte radiophonique
- Les types de phénomènes les plus significatifs en matière de créativité et inventivité langagières sont l'alternance codique intra-phrastique dans l'émission qui préconise un langage familier dans ses échanges.
- L'anglais et l'arabe standard, retrouvent peu à peu une place dans la communication orale francophone des locuteurs algériens à travers des insertions timides encore mais existantes dans les échanges verbaux quotidiens.

Bibliographie

Les ouvrages

- ✓ A.P.I alphabet phonétique international.
- ✓ BOYER Henri, 2011, Introduction à la sociolinguistique, Paris, Dunod,.136pages
- ✓ FERGUSSON, 1996, in J. Calvet, à la sociolinguistique, Paris, PUF, 164 Pages .
- ✓ HAMERS.J.F, 1997, in Moreau(Ed), sociolinguistique .concepts de base, liège, margada,
- ✓ HAMERS.J et M .Blanc ,1983 «Contact de langue et alternance codique».437.Pages
- ✓ IBN Khaldoun, Histoire des berbères, note de la page 581, selon le traducteur De Siane.
- ✓ LOUBIER Christiane, 2011, de l'usage de l'emprunt linguistique. Office québécoise la langue française
- ✓ MARCELLISI Christiane, Néologie et fonctions du langage percée (en ligne), 1974,.
- ✓ MERZOUK Sabrina, «le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation: le cas de l'emprunt au berbère», in congrès mondiale de linguistique moderne, 2014
- ✓ SEBAA Rabah, 2002, L'Algérie et la langue française .l'altérité partagé, Algérie, dar El Gharb,
- ✓ SEBAA .R, culture et plurilinguisme en Algérie..
- ✓ TABOURET-KELLER.k .Andrée, «Plurilinguisme et interférences dans la linguistique», guide alphabétique. , Ed Denoël, Paris, 1969, 309 .0pages.
- ✓ Véronique Traverso, 1999, L'analyse des conversations, Nathan, Paris.

Les thèses et les mémoires

- ✓ BENGUEDDACHE Kheira «les variations de français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaine 03»sous la direction de Mme ELBACHIR Hanane, université d'Oran02, 2014/2015, pp17-18
- ✓ BENAMARA Menoune, «Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien: cas de la chaine 03»Université Abderrahmane MIRA –Bejaia ,2015p24.
- ✓ BOUZIDI Mazigh et ALUOI Kahina, «Alternance codique français-berbère et français – arabe sur le réseau social: cas de Face book»Université de Bejaia 2017, p24-25.
- ✓ CORDEL Anne-Sophie, « la diffusion de l'anglais dans le monde: le cas d'Algérie .Linguistique. Université de Grenoble, 2014 d'Algérie .Linguistique. Université de Grenoble, 2014.

- ✓ GUMPERS, J, sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, la réunion, Ed l'Harmattan, 1989, p57.
- ✓ GUETTOUCHI Salim, «les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos», mémoire en ligne p31.
- ✓ HOUARI Louiza et HARIR Thiziri «le rôle des contacts de langues dans les émissions télévisées, cas de Jass mag de Dzaïr TV» Université Abderrahmane Mira-Bejaia 2017, p53
- ✓ HAMERS.J et M .Blanc cite par madame Safia ASSELAH in «Pratique linguistique, trilingue (arabekabyle-français) chez les locuteurs algériens, Université d'alger, 1994, p89
- ✓ RAHAL Asselah.S. Mfeldene, T. & Zaboout, T, 2007 « Le contexte sociolinguistique en Algérie» .InS
- ✓ «Le métissage français-lingala au Zaïre » analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue, université de Nice, thèse de 3eme Cycle,

Références sitographiques

- ✓ BOUMEDIENE (www.amazigh world.org) consulté le 11-04-2020
- ✓ Cf.<http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle#izz47pwXOtHQ> consulté le 10fevrier 2020
- ✓ Encyclopédie berbère, article, fascicule VII, 1990, pp1162-1169.
- ✓ <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.
- ✓ <https://eldjazair365.com>.consulté le 09-01-2020
- ✓ www.centrederecheberbere.fr kabyle, consulté le24-01-2020
- ✓ <http://www.larousse.fr> consulté le 15-03-2020.
- ✓ <http://www.collections.banq.qc.ca/ark/> consulté le 13-03-2020
- ✓ <http://regalish.net> consulté le 13-032020 .
- ✓ <http://books.google.dz> consulté le 15-03-2020
- ✓ [http://www.facebook.com/yades -chaine-3-](http://www.facebook.com/yades-chaine-3-)
- ✓ K .Taleb Ibrahim L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. 2006
- ✓ SALEM Chaker «Kabyle: la langue», Encyclopédie berbère, document k15, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 20 février 2020.
- ✓ SALEM Chaker, « Chaoui/ Chaouia», Encyclopédie berbère, document C43, mis en ligne le 01 mars 2012consulté le 21 février 2020.

Les dictionnaires

- ✓ Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Editions Larousse-Boras, Paris 1999, p66.
- ✓ DUBOIS, J, dictionnaire de linguistique, Paris, Ed Larousse, 1991.
- ✓ DUBOIS.J.et al, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas/1999, p32.
- ✓ MOUNING. (Dir) (1974) Dictionnaire de linguistique, PUF, Paris.

Annexes

Les données de corpus

Emission datée le 23/03/2020

(Musique)

A. (rire)↑ mademoiselles, damoiseaux ,ladys so gentel men↑, **ÇjTKmmBrwKa** ↑(bonne soirée) ;bonsoir ,nous allons vous accompagner comme on le fait tous les jours jusqu'à 18h au 02148 15 15 ,vous allez pouvoir jouer ,discuter, parler de tous bien sûr ,de tous ce que nous vivons ces jours ci↓ (musique)↓Allez↑ deux questions qui me taraudent : Alors, première question ,vous allez me dire où êtes vous? Et que faites vous?voilà↓ ;et deuxième question si vous voulez jouer et peut être gagner le cadeau d'ici la fin de la saison 11 on sait pas quand est ce qu'elle sera cette fin de saison, et bien vous allez me dire combien de mètres ou de centimètres plutôt ,faut il:: garder entre vous et↓ une autre personne pour être ,pour éviter d'être postillonné, voilà éviter les postillons **ÇlaBalkWm** (comme vous savez),c'est quoi les postillons: c'est les particules(rire) qu'on éjecte quand on déjà y a des personnes qui postillonnent en parlant **haKDja** ! (comme ça)Donc:: il faut combien de centimètres minimales; y a des réglementations mondiales pour éviter même si on ne porte pas de masques ...etc., voilà↑ 021481515, hier on a eu déjà un gagnant::, en tout cas tout le monde a été retenu hier parce que vous avez été excellents vous avez donné de très bonnes réponses: concernant le nombre des fois dans laquelle on se touche le visage, alors minimum le visage, tenez-vous bien entre 20et 60 fois par heure (musique)

A. Khaled↑, comment allez- vous Khaled?

Au1.Comment allez –vous Mahdi ?

A. Alors, vous êtes où exactement **si** (monsieur) Khaled?

Au1. Je suis à Ain Nadja

A. vous êtes à la maison ?

Au1. (Rire) je suis confiné

A. vous n'êtes pas sorti Khaled ?vous n'êtes pas sorti::?

Au1. Non, non je ne suis pas sorti

A. Vous n'avez pas mis le bout de nez à l'extérieur?

Au1. Be ::n!, si/ disant je sors peut être le matin de très bonne heure: juste de quoi::faire quelques emplettes puis je reviens.

A. et vous revenez, et qu'est ce que vous avez fait toute la journée Khaled? Comment vous avez passé votre journée?

Au1. Et Bah!, écoutez, je suis entrain de lire, voila, je me mets à la lecture et puis les réseaux sociaux, surtout la lecture, j'adore lire...

A. Beaucoup de lecture↓, vous êtes beaucoup plus sur face book, instagrame, tweeter?

Au1. Non, je ne suis pas sur les réseaux face book, insta, je suis sur youtube, c'est tout.

A. Ah! Vous préférez youtube, très bien↓.

Au1. Je préfère youtube, oui ↓

A. Très bien// qu'est ce que vous regardez sur youtube? Des documentaires? De la musique? La nostalgie ?

Au1. De la musique de la nostalgie, puis des documentaires de l'actualité ...c'est le coronavirus...etc.

A. Oui, bien sûr vous êtes à la recherche de la dernière molécule qui est en expérimentation (rire)

Au1. Non, mais écoute on vient d'avoir l'information de la part du ministre de la santé lui-même↑ qui dit qu'il y a un protocole maintenant qui est adopté à partir d'aujourd'hui et, et puis le médicament pour lequel il y a beaucoup d'espoir, sur ceux qui sont malades, c'est la chloroquine, c'est l'information ...

A. Enfin, j'espère que ça va marcher (sp) cette fameuse::: molécule... utilisée... contre le paludisme, c'est bien ça si je ne me trompe pas ?

Au1. Oui, oui, moi j'ai eu l'occasion de la prendre

A. A l'institut pasteur quand on voyage, on vous fai::t la piqu::re et puis on vous demande de prendre quelques de jours de la ... sous forme, eu d'ailleurs si je me rappelle bien le comprimé était vert à l'époque.

Au1. Oui, absolument, à l'époque dans les années 90, j'étais au Sénégal, j'en ai pris pendant avant mon séjour.

A. Exactement, et puis ils vous donnent le nombre, je me rappelle c'était limité, on vous donne pas un comprimé en plus, **Wala** (ou bien)//

Au1. Oui, absolument// c'était limité

A. Vous avez des enfants Khaled↑?

Au1. Oui, j'ai des enfants et je suis même grand-père

A. **AllahjBarKAllahjbarK** (dieu vous protège), Vous travaillez dans quel domaine?

Au1. Et ban ! Écoutez, J'étais dans une entreprise dans les distributions, dans les:::une entreprise public, et depuis ma retraite je me suis mis l'enseignement, j'enseigne l'économie.

A. **JarjKaWaTan** (établissement national)

Au1. Et depuis ma retraite je me suis mis l'enseignement, j'enseigne l'économie.

A. Oh!, parfait professeur Khaled! (rire)

A. Vous êtes économiste de formation, Khaled? Très bien↓

Au1. Oui, c'est bien ça, j'étais économiste, j'ai eu mon bac en 1972, c'étais à l'heure de gloire de l'université.

A. D'accord, moi je n'étais pas encore sur la planète terre (rire), j'étais en fabrication (rire), j'étais dans les intentions (rire) je pense (rire), alors dites moi vous voulez répondre à la fameuse question : eeu:::h!, les postillons, c'est:: à combien de: centimètres qu'il faut se tenir, pour ne pas être impacté ?

Au1. 100cm 1m, c'est la distance reconnue.

A. Le minimum c'est un mètre, vous pensez que c'est 1m?

Au1. 1 m voila.

A. Donc, on va dire 1 mètre, vous proposez un mètre, et bah! J'ai noté votre proposition, on va vous **challenge si** Khaled (monsieur) avec note yades challenge, on va vous demander **corono**(Corona Verus) de:: faire des emplettes si vous le pouvez à une personne dans le quartier qui ,qui :: nécessite certainement, parce que ces jours si vous avez, il y a des gens qui

perdent leurs emplois, qui travaillent pas, c'est hyper compliqué, c'est exceptionnel, merci beaucoup Khaled ↑

Au1. Oui

A. Merci Khaled on compte sur vous.

Au1. Et bah ! Mahdi, tu m'as donné l'occasion de reparler pour la première fois.

A. J'espère que ça ne me sera pas pour la dernière (rire).

Au1. J'espère aussi.

A. (rire) A bientôt **si** Khaled (monsieur), **tchao** (au revoir), au revoir ↓

Au1. Merci ↓

(Musique)

A. 021481515, en parlant de réseaux sociaux// on existe sur : face book ; intagram, et tweet::er.

...Alors vous êtes où (musique), que faites vous? (musique) et répondez à une de nos questions si vous voulez gagner le cadeau.. .A la fin de la saison... qui était prévu le moi juin ? (musique)

...021481515 ↓, on vous invites aussi à penser aux autres (musique) .Aujourd'hui y a les réseaux sociaux, on peut se parle, se voir::r, sans se toucher // et on vous répétera jamais assez, sortez rien que pour nécessité, sinon on va passer **ÇjDIKBJr** (l'Aïd el adha) // , **ÇjDsYjr** (l'aid el fitr) // . **haKDaoKwÇDwhaKDa** (comme ça vous restez) (musique), je vous apprends rien, mais le ramadhan c'est dans un mois, et Wuhan ils sont restés plus de deux mois strictes alors bon//, imaginez la suit//enfin (musique).

A. Karima ↑, Karima ↑

Au2. Oui ↑

A. Bonsoir Karima ↑, comment allez- vous ?

Au2. Bonsoir Mahdi, comment allez-vous ?

A. très bien **ḤamdwillāḤ** (dieu soit loué) (sp), Karima vous nous appelez d'lhajar ?

Au2. Oui, exactement Mahdi.

A. Vous êtes à la maison, bien sûr .depuis ce matin, vous êtes sorti un petit peu, rien du tout?

Au2 .Allo,allo↑

A. Oh ! la::: la::, Allo **wel Bj̄Ba** (qu'est ce qui lui est arrivée)!

A. Allo! , Allo ! Karima ! , oh la::: la↑, désolé je ne sais pas peut être, elle a bougé !. Bisou pour Karima, vous avez bougé, voila on va peut être prendre un autre appelle, essayez de nous rappeler on est là jusqu'à 18h. (Musique). (Rire) Apparemment, on est sur Annaba ↑mais ce n'est plus Karima, c'est zoubir↑zoubi:::r

Au3. Bon::jour

A. Comment- allez vous **si** zoubir↑ (monsieur) ?

Au3. **Labaswa[rak?nta?** (cava et vous)

A. Vous êtes directeur, monsieur le directeur, c'est ça ?

Au3 Monsieur le directeur, oui(.)

A. Directeur de quoi, **si::** zoubir ? (monsieur)

Au3. // Domaine industriel...

A. Domaine industriel, c'est Annaba, c'est la::, vous êtes d'lhajar **si** (monsieur) Zoubir?

Au3. Non pas l'hajar!

A. Vous n'êtes pas d'lhajar!, donc vous êtes dans quel domaine exactement?

Au3. Géni-civil

A. Ah::! Géni –civil, très bien↓ !

A. **[arjKaWaTanjaa3naBja** (établissement national étranger) ? **Si** Zoubir(monsieur)

Au3. **waTanjamyabilmya** (national100%)

A. 100% vous avez combien de **Çwmal** (les travailleurs) Zoubir?

Au3. Avec ou sans corona ?

A. (rire) Sans corona et après corona

Au3 Avant nous avons 250 et maintenant 150 à peu près

A. D'accord, donc vous avez libéré une centaine de personnes

Au3. Voila!//

A. Très, très bien, et vous arrivez à fonctionner avec// cos employés ça va?

Au3. Oui, ça va, ça va

A. Très bien. Ok, ok, donc il vous reste à peut prêt 150 c'est ça ?

Au3. Voila ↓

A. D'accord, d'accord Zoubir↓, vous êtes bagué?, vous avez des enfants ?

Au3. J'ai deux (.)

A. Deux enfants↓, ok↓, e::t alors vous travaillez toute la journée::vous:: si(monsieur) Zoubir?

Au3. Je travaille à 17 h du matin, maintenant je rentre chez moi à peu prêt.

A.D'accord, y a pas de télé travail, vous ne faites pas de télé travail?

Au3. Comment?!

A. De télé travail, vous ne pouvez travailler de chez-vous? Allo..., il m'entend pas ; Allo
:::Zoubir....

Au3. Je vous entends très mal

A. Vous m'entends très mal ?! Ah! , est-ce que vous faites du télétravail, vous travaillez à distance, vous ne pouvez pas ?

Au3. Ah! Non, directeur impossible!

A. Oui, directeur ce n'est pas possible!

Au3. C'est un travail de chantier de comptabilité, il faut faire des mètres à distance, avec tout le protocole de prévention ... etc.

A. Alors// vos employés, ils ne pointent pas chez vous, ils ne pointent pas Zoubir?

Au3. Bah ! // Si↓

A. Normalement avec le corona, ils ne pointent plus, ils passent comme ça, non,

Au3. Bon//. on a pris toutes les mesures

A. bon, parce que s'ils pointent avec leur doigt, c'est un risque ou je ne sais pas.

Au3. ...Masques, gants, gels ...etc.

A. (rire) dans tous les cas ils pointent, vous êtes sans pitié (rire) monsieur le directeur!

Au3. Le son est très mauvais ↓

A. Je ne sais pas pourquoi vous ne m'entendez pas, euh! Et là vous m'entendez :: si Zoubir

Au3. Mais avec beaucoup de bruit

A. Avec beaucoup de bruit, et bah! Ecoutez, c'est dommagg ::e ça sera peut- être pour une prochaine fois, on vous remercie zoubir, apparemment il nous entend pas .merci pour votre appel quand-même et à très bientôt, **tchao**(au revoir) ↓(musique) yades↑ **ada:y**(dimanche) ↑ **oninday**(lundi), **olaøday**(mardi) a :nd **mercreday**↑(mercredi). (Musique

A. Notre question aujourd'hui elle est toute simple : où êtes-vous ? Que faites-vous? Et puis si vous voulez jouer au passage, vous allez nous dire à combien de mètres un postillon peut nous impacter voila. (Musique),

A. Mustapha↑

Au4 : **mas?lxjr** Mehdi (bonsoir)

A. Mustapha ça va↑? **wa|raK** Mustafa? (comment allez-vous?)

Au4. Ça va, **wanTaraKmljB?** (et vous êtes bien?)

A. On est, on est !

Au4. **ja3BjBj** ! (mon chéri) Et bah! , c'est la première fois **Ba|maj|DKwm|** (afin de ne pas vous attraper)

A. Et bah! Ça nous fait plaisir, vous êtes à Gouraya ?c'est ça?

Au4. Je suis sur les montagnes de Gouraya

A. Et bah! C'est génia::l !c'est génial, vous avez une maison là bas **wela** (ou non)?

Au4. Oui j'ai une petite maison, une petite ferme sur roture de Gouraya, c'est Gouraya de Cherchell

A. Ah! Oui, oui //

Au4. Voila//

A. wa^ffi^hahadik^firma (que ce qu'il ya dans la ferme) la ferme **DjalK** ta ferme!?

A. J'ai trois petits chats

Au4. Oh! Miao, bon! Une ferme avec des chats c'est bizarre///Eh! Mais bon, moi je m'attendais à autre chose//donc, ils s'appellent comment vos chats, vos chattons ?

A. Je n'ai pas d'animaux pour gardez des animaux, j'ai un travail routier, donc il ne faut pas les laisser là.

Au4. Ah↑! D'accord //

A. Vous avez une brebis, **ana KanÇlaBalj** (je pensais que vous avez une chèvre)... vous avez une vache ?

Au4. Pour avoir une chèvre et tout il faut que reste là (rire)

A. Oui, oui, c'est vrai//, il faut l'entretenir, vous avez raison, il faut lui donner à manger et tout...

Au4. C'est juste pour le congé ou bien le weekend c'est tout

A. D'accord, d'accord

Au4. vous êtes seu::l Mustafa?

A. non, non pas le moment je suis avec ma famill::e

A. A:::h ! D'accord//

Au4. avec le corona ::!

A. restez où vous êtes vous êtes très bien, ne bougez pas (rire)

A. par contre, ça sera bien d'avoir une vache et une petite chèvre pour avoir du lait de chèvres tous les jours..., Et des poulets..., vous pouvez avoir un eu votre épouse s'occuper un peu des **D3j3an** (les poules), et bah! Oui vous allez avoir des œu::fs, des lapins, si vous aimez les lapins **mlj'f** (bien)//, enfin pour ceux qui //n'aimentet puis les lapins vous allez acheter un couple... (rire) vous n'allez pas manquer de chaire (rire). Et donc vous êtes à la maison .vous avez un petit jardin partagé? Des arbres? Des choses comme ça

Au4. Oui, je suis ici dans la nature, y a des arbres ...

A. **ÇanDK laḤj]Ḥ]jmQaTfamaÇDnws ?** (est ce que vous avez les herbes, les épinards et le persil)

Au4. Oui, **anj QwDam nwar** (je suis devant les fleurs)

A. Voila, au moins// c'est génia::l, et bah ! Écoutez// voila, je vous envie, je trouve que c'est magnifique .vous avez un super plomb .ne sortez pas restez avec vos enfants. Vous avez combien d'enfants ?

Au4. J'ai trois enfants(.

A. **allah jBarK** (que dieu vous bénisse), vous êtes comment ? Vous avez quelle corpulence ?grande? petit?//

Au4. Grand un peu

A. (rire) ça veut dire combien? (Rire)

Au4. ... 1m73

A. A::h! Oui, oui ça va 1m73

A. Ok//

Au4. Pour le poids, pour le moment ça fait longtemps je me suis pas pesé (rire)

A. (rire) très bien, donc vous êtes routier //vous faites, quel, quel axe en général↓?

Au4. Je fais::, je suis dans L'ASNTR

A. Ah! D'accord, transport routier

Au4. Alger, Elizi ...etc., je fais toutes les destinations.

A. D'accord, d'accord et là vous êtes en congé ? Vous êtes en congé ?

Au4. Je suis en congé mais pas de congé de corona

A. Congé corona (rire)

Au4. Non, non ce n'est pas congé corona, c'est le hasard

A. Ah! Le hasard↑ parce que **DwKa Kajan** (maintenant il y a) congé corona:::, **Kajan** (il y a) covid-19:::, **Kwl waḪD Kjfa**] (chaque personne est libre) ,enfin bref on s'adapte , **ih** (oui) ,voila ,bah! Oui si en est un peu xxxxx

Au4. Oui

A. voila y a plein de cas qui apparaissent, y a plein de cas. Ok ok et vous avez combien d'enfants, vous ne m'aviez pas dit Mustafa ?!

Au4. J'ai trois enfants//

A. Donc vous avez trois enfants et trois chats

Au4. Voila trois enfants et trois chats (rire)

A. Alors, vous allez répondre à notre question Mustafa, d'abord est ce que vous êtes sorti aujourd'hui **Bezaf** (beaucoup), beaucoup une fois, rien ? Vous êtes resté dans votre ferme ?

Au4. Allo, oui!

A. Vous êtes resté dans votre ferme Mustafa ?

Au4. Oui, je reste ici

A. Non, non, est ce qu'aujourd'hui vous êtes sorti?

Au4. Non, non

A. Ah! Vous n'êtes pas sorti!, ok. Vous voulez répondre à notre question Mustafa?

Au4. Oui, allez y, allez y

A. combien de mètres ou de centimètres↑, il faut en minimum ou ne pas être postillonner↓?

Au4.pour moi, je dirai 60 cm

A. A:: h! 60cm, bon vous devriez rajouter un peu, car à 60vous allez le recevoir, moi j'en connais à 2 mètres et il vous arrive, je connaissais quelqu'un à 2metres (rire) je vous assure

Au4. Mais y a le corona

A. Non, non mais c'était avant, il postillonnait à 2metres je vous promets à2 mètres, il vous//vous avez//

Oui, oui vous en connaissez des gents (sp)?

Au4. (Rire)

A. Vous rigolez, **Kajan** (il ya) la douche (rire), **allahjÇjna** (Dieu nous aide)

Au4. Mehdi, Mehdi↑

A. Oui

Au4. Pour avoir vraiment c'est ::::

A. Et bah! Ecoutez// plutôt la :: C'est beaucoup plus//

Au4. C'est la première fois; je passe toute l'heur//l'heure que j'ai passé pour tous en avoir

A. et bah! Ecoutez ça nous a fait plaisir de vous avoir aujourd'hui, j'ai noté 60cm, alors attends je vais vous challenge avec yades. Challenge corona. Vous avez des voisins pas loin?

Au4. non, je suis seul

A. Alors je vais vous demander de faire un geste pour les animaux, alors donnez à boire, vous remplissez des tasses, voila pour les oiseaux qui passent.

Au4. Merci beaucoup à bientôt

Au4. Je passe un petit bonjour à ma famille ?

A. A qui vous voulez.

Au4. Je passe le bonjour à ma famille, à mes frangines qui sont à Alger et ma femme et ma mère

A. Merci pour votre appel et bye- bye (au revoir) ? (musique)

A. Karima↑

Au2. Ou :i mahdi↑?

A. que ce qui se passer Karima↑ vous avez tombé ou bien ? ah, vous avez manipulé votre téléphone peut être Karima ?

Au2. Ou :i↑ mahdi ↓

A. d'accord, alors vous travaillez Karima ?

Au2 Non je suis une femme de foyer mahdi

A. Vous avez combien d'enfants ?

Au2. Non, pas d'enfants

A. A:: h! Vous êtes célibataire Karima?

Au2. Oui Mehdi, je suis célibataire

A: **AllahjbarK** (Dieu vous bénisse), 1er âge **wala** (ou bien) 2eme âge? 1^{er} âge de : 0 à 30. 2^{eme} âge de 30 à l'infini

Au2. 1^{er} âge, j'ai 28ans Mehdi

A. **AllahjbarKallahjbarK** (dieu vous bénisse, dieu vous bénisse)

Au2. **jbarKfjK** Mehdi, **Jbarkfjk** (que dieu vous bénisse)

A. Vous êtes nombreux à la maison, **Kajan QiDa**? (combien)

Au2. Non, ma sœur, ma mère et moi

A. A:: h! Très bien vous êtes trois?

Au2. Mehdi!↑, **oxTjTsalamCljKjasarjasar** (ma sœur t'a saluée beaucoup beaucoup)

A. **jasarjasarwasamha** (beaucoup beaucoup comment elle s'appelle) vote sœur **wasamha** (comment elle s'appelle)?

Au2. **Oxti wasamha** (Ma sœur s'appelle) Chahra

A. Chahra, **alahjbarK** (dieu vous bénisse) Elle fait quoi ?qu'est ce qu'elle fait Chahra ?elle est plus jeune ?elle est plus grande que vous Chahra?

Au2. Non, elle petite 21ans

A. **jbarKfjK** ↑ (dieu vous bénisse) ,21ans, très bien

Au2. **jbarKfjK** (que dieu vous bénisse)

A. Et votre maman donc elle s'occupe de tout de la maison ...etc. mais dites moi qui sort pour faire les commissions pour aller acheter et tout.

Au2. Malheureusement, c'est mère (rire)

A. Et ban! Non normalement c'est vous la jeune, elle a qu'elle âge votre mère ?

Au2. **hjaljTThiBTwxra3** (c'est elle qui veut sortir)

A. Elle a qu'elle âge **jamaK** (ta mère)? Elle a qu'elle âge?

Au 2. 70ans (.)

A. Ah! Non, **lela** (madame) ↑

Au2. **hjaljTThiBTwxra3** (c'est elle qui veut sortir) ↓

A. **lelalela**↑**KaTfwhaKaTfwharaBTjha** (non non attachez la, ne laissez la sortir) **laÇja** (le soir). Vous l'attachez, **nQolKTha3a** (je vous dire quelque chose) pour sa santé vous voulez encore pour sa santé attachez- la, enfermez la, débrouillez- vous, débrouillez- vous .bah ! Écoutez-y à que vous ou votre sœur qui a 21ans qui part acheter Franchement Karima a pour la santé, franchement c'est très important, pour la santé de votre maman, vous me promettez de le faire, vous voulez que je lui parle, je lui parle, **haDhowa** (c'est ça), **challenge**, le challenge garde ma maman, je l'attache voila, **TbJBjnKaljmha //nKaljmha** (voulez vous que je lui parle), comme vous voulez Karima↓, d'accord ↓

Au2. **BasaTb** (Mais), elle ne comprend pas le français

A. **nahdarmÇahaKjmaThi** (je lui parle comme elle veut), il n'y a pas de problème (rire) //et la je vous parle, il y aucun souci, je compte sur vous Karima↑

Au2. Oui, oui Mehdi, ok, d'accord//

A. Alors vous allez répondre à notre question, combien de centimètres ou mètres il faut se// tenir afin de ne pas être postillonné ? **wala** (ou bien) ou recevoir des postillons ? ha::

Au2. Normalement un mètre //

A. un mètre **QjDQjD** (Exacte) ,1m ça été proposé donc faut donner un autre chiffre 1m...?

Au2. 1m50 je pense

A. 1m50 ,1m50

Au2. Oui

A. Et bah! Ecoutez je vous retenir parce que c'est à 1m::: 50 qu'il faut se, c'est 1m50

Au2: j'ai bien répondu ?

A. vous avez bien répondu ,on va vous rappeler:: enfin:: ,j'espère // peut être vous allez retenir et vous allez repartir avec le cadeau, mais attend:: ez ,vous me promettez pour votre maman de la retenir et de lui interdire de sortir //svp

Au2.C'est promis(.) ↓

A.C'est pour la santé de votre maman ; et c'était le **challenge**. Je vous remercie Karima↑// à bientôt, **tchao** (à bientôt)

Au2. Au revoir↓(.)

A. Bessalama (au revoir) ↓

A. allahjfarakna bla ΔnwB // Baswl jaman Çal (que dieu nous sépare sans péchés) ↓

(Musique)

Table des matières

	Remerciements	
	Dédicaces	
	INTRODUCTION	11
	PARTIE THEORIQUE	
	Contextualisation et conceptualisation de la recherche	
	Chapitre I	
	Situation sociolinguistique en Algérie et statut de ses langues	
1	Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie	17
2	Statuts des langues en Algérie	18
2.1	L'Arabe	19
2.1.1	L'Arabe classique	20
2.1.2	L'Arabe dialectal	21
2.1.3	L'Arabe standard	22
2.2	Le Tamazight	23
2.2.1	Le Kabyle	24
2.2.2	Le Chaoui	25
2.2.3	Le Mzab	26
2.3	Les langues étrangères	27
2.3.1	Le français	27
2.3.2	L'anglais	29
	Chapitre II	
	Concepts de base	

I	Les phénomènes liés au contact de langues	33
1	L'alternance codique	33
2	Bilinguisme et Plurilinguisme	34
2.1	Bilinguisme	34
2.2	Plurilinguisme	35
3	La diglossie	36
4	L'emprunt	37
5	Le code mixing et le métissage linguistique	39
5.1	Le code mixing	39
5.2	Le métissage linguistique	39
6	L'interférence	40
7	Le néologisme	41
	PARTIE 02 : Etude du corpus	
1	Présentation de la radio	45
1.1	Le logo	45
2	L'émission « yades »	46
2.1	Le thème de l'émission	47
2.2	La justification du choix de l'émission	48
2.3	Thème de l'épisode yades du 23 Mars 2020	49
2.3.1	Présentation des auditeurs appelants	49
3	Les conventions de transcription	52
4	Analyse des données	54

4.1	Les phénomènes de contact de langues trouvés	54
5	Bilan et résultats	62

	CONCLUSION	65
	Bibliographie	68
	Annexes	

Résumé

Notre thème de recherche s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, spécifiquement l'échange communicatif au sein d'une émission radiophonique. L'intitulé de notre travail est «L'analyse de la pluralité linguistique dans une émission radiophonique «Yades »d'Alger chaine 03», nous nous suggérons d'analyser le corpus dont l'enregistrement de l'émission «Yades».

Pour atteindre cet objectif, nous avons cité premièrement, l'aperçu historique de la situation sociolinguistique et le statut des langues en Algérie. Deuxièmement, nous avons essayé d'étudier les concepts théoriques et méthodologiques, et finalement, nous avons analysé notre corpus. L'objectif est de montrer la diversité langagière dans une situation de communication radiophonique entre les locuteurs algériens et les phénomènes liés à ce concept. D'ailleurs, nous avons confirmé cette variation linguistique par l'étude et d'analyse de notre corpus.

Abstract

Our research theme is part of a sociolinguistic framework, specifically the communicative exchange within a radio program .the title of our work is«the analysis of linguistic plurality in a radio program «Yades » from Algiers chain03; we suggest we analyze the corpus including the recording of the program «Yades».

To achieve this objective, we cited first, the historical overview of the sociolinguistic situation and the status of languages in Algeria .Secondly; we tried to study the theoretical and methodological concepts.

And finally we analyzed our corpus. The objective is to show the linguistic diversity in a radio communication situation between the Algerian speakers and the phenomenon linked to this concept .Besides; we confirmed this linguistic variation by the study and the analysis of our corpus.

الملخص

موضوعنا البحثي هو جزء من اطار لغوي اجتماعي, وبالتحديد التبادل الاتصالي في برنامج إذاعي. عنوان عملنا هو تحليل التعددية اللغوية في برنامج إذاعي " ياديس" على قناة الجزائر الثالثة. اقترحنا ان نحلل تسجيل برنامج " ياديس" ولتحقيق هذا الهدف ذكرنا أولا لمحة تاريخية عن الوضع اللغوي الاجتماعي وحالة اللغات في الجزائر, ثانيا حاولنا دراسة المفاهيم النظرية والمنهجية, وأخيرا قمنا بتحليل الحصة الإذاعية. والهدف هو اظهار التنوع اللغوي في حالة الاتصال الإذاعي بين المتحدثين الجزائريين والظواهر المتعلقة بهذه المفاهيم. علاوة على ذلك فقد اكدنا هذا الاختلاف اللغوي من خلال دراسة وتحليل التسجيل الإذاعي .